

(NL) Handleiding

+ INSTRUCTIES VOOR DE OVERDRACHT VAN MACHINES . . . pagina 3

"Vertaling van de originele handleiding"

Nr. 99 348.NL.80J.0

EUROCAT 275 H-ED

(Type PTM 348 : + . . 01001)

EUROCAT 315 H

(Type PTM 349 : + . . 01001)

Trommelmaaiers



Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.



Geachte gebruiker!

U hebt een goede keuze gemaakt en wij feliciteren U dan ook dat U voor het merk Pöttinger hebt gekozen.

Als Uw landbouwkundige partner bieden wij U kwaliteit en capaciteit, gekoppeld aan een goede service.

Teneinde enig inzicht te verkrijgen in de omstandigheden waaronder de machine wordt ingezet en om in de toekomst nieuwe machines te kunnen ontwikkelen, verzoeken wij U ons enige gegevens te verstrekken. Daardoor is het dan ook mogelijk om U in de toekomst gericht over nieuwe ontwikkelingen te informeren.



Productaansprakelijkheid, informatieplicht

Productaansprakelijkheid verplicht de fabrikant en handelaar bij de verkoop van machines een handleiding te overhandigen en de gebruiker te instrueren over de bedienings-, de veiligheids- en de onderhoudsvorschriften.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd.

Hiertoe dient:

- **Document A** getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden.
- **Document B** blijft bij de dealer en
- **Document C** is voor de gebruiker.

In de zin van de productaansprakelijkheid is elke landbouwer ondernemer.

Een schade in de zin van de wet productaansprakelijkheid is een schade, die door een machine ontstaat, die echter niet aan deze machine ontstaat: voor de aansprakelijkheid is een eigen risico voorzien van EURO 500,-.

Bedrijfsschade in de zin van de productaansprakelijkheid is uitgesloten.

Let op! Ook wanneer de machine later door de gebruiker wordt ingeruild of doorverkocht dient de handleiding meegeleverd en de nieuwe gebruiker op de voorschriften te worden gewezen.

Pöttinger-nieuwsbrief

www.poettinger.at/nl/newsletter

Actuele vakinformatie, nuttige links en ontspanning



PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen
Tel. 07248 / 600 -0
Telefax 07248 / 600-2511

Wij verzoeken U de volgende punten i.v.m. de wet op de productaansprakelijkheid te controleren.

Aankruisen hetgeen van toepassing is.



- Machine aan de hand van de pakbon gecontroleerd. Alle verpakte delen verwijderd en uitgepakt. Aftakas, veiligheidsinrichtingen en handleidingen zijn aanwezig.
- De bediening, de inbedrijfsstelling en het onderhoud van de machine resp. werktuig aan de hand van de handleiding met de gebruiker besproken en uitgelegd.
- Bandenspanning gecontroleerd
- Wielbouten en moeren op vastzitten gecontroleerd.
- Op het juiste toerental van de aftakas geweest.
- Aanspanning aan de trekker gecontroleerd en eventueel aangepast: Driepuntsbevestiging
- Informatie verstrekt over lengtebepaling van de aftakas.
- Proefgedraaid met de machine en geen gebreken geconstateerd.
- Tijdens het proefdraaien de werking van de machine uitgelegd.
- Het zwenken in werk- en transportstand uitgelegd.
- Informatie verstrekt over extra leverbaar toebehoren.
- Gebruiker gewezen op het nut en de noodzaak om de handleiding goed te lezen.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd.
Hiertoe dient:

- **Document A** getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden of via internet (www.poettinger.at) te worden verstuurd.
- **Document B** blijft bij de dealer en
- **Document C** is voor de gebruiker.



Veiligheidsvoorschriften in aanhangsel A in acht nemen

Inhoudsopgave

WAARSCHUWINGS AFBEELDINGEN

CE-kenmerk 5
 Betekenis van de waarschuwing afbeeldingen 5

AANKOPPELEN

Machine aan de trekker bouwen 6
 Hoogte van de hefarmen afstellen 7
 Belangrijke aanwijzingen! 7
 Aftakas aankoppelen 7
 Parkeren in de open lucht 7

TRANSPORTSTAND EN WERKSTAND

Veranderen van werkstand in transportstand 8
 Veranderen van transportstand in werkstand 8
 Transportstand 1 9
 Transportstand 2 9
 Transportstand 3 10
 Transportstand 4 10
 Vermindering van de totale hoogte 10

AFKOPPELEN EN WEGZETTEN

Machine van de trekker afkoppelen 11
 Wegzetten van de machine 12
 Steunpoot 12
 Voorzichtig bij manoeuvres op een helling! 13

IN GEBRUIK NEMEN

Aanwijzingen voor veilig werken 14
 Afstelling 14
 Werken 14
 Werken 15
 Maaihoogteverstelling 15
 Maaihoogteverstelling 15

KNEUZER (CONDITIONER)

Maaien met de kneuzer 17
 Juiste riemspanning 17
 Stand van de rotorvingers 17
 In- en uitbouwen van de kneuzer 18
 Maaien zonder kneuzer 20
 Optie 20

STAND VAN DE GELEIDEPLATEN INSTELLEN

Systeem "extra dry" 22
 Harken 22
 Bredespreiden 22
 Geleideplaat demonteren 23
 Geleideplaat monteren 23

ZWADVORMERS

Afstellen van de beide zwadvormers (8i) 24
 Afstellen van de zwadbreedte (8i) 24
 Montage van de meenemer 25
 Montage der Förderleisten innen 25

AANRIJBEVEILIGING

Aanrijbeveiliging 26
 Werking van de hydraulische aanrijbeveiliging 26
 Functie van de aanrijbeveiliging 26

ONDERHOUD

Veiligheidsaanwijzing 27
 Algemene aanwijzingen voor het onderhoud 27
 Reinigen van machinedelen 27
 In de openlucht laten staan 27
 Overwinteren 27
 Aftakassen 27
 Hydrauliekinstallatie 27
 Houder voor het snel wisselen van messen 28
 Controle van de bevestiging van de mesjes 28
 Messen verwisselen 28
 Messen 29
 Maaischijven 29
 Grotere Maaihoogte met hoogsnij-maaischijven 30
 De veerspanning controleren 31
 Veervoorspanning veranderen 31
 Tabel: 32
 Ongevallenrisico bij versleten onderdelen 33

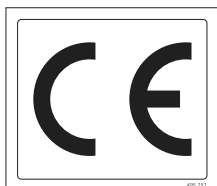
TECHNISCHE GEGEVENS

Technische gegevens 34
 Vereiste aansluitingen 34
 Doelgericht gebruik van de machine 35
 Plaats van het typeplaatje 35

AANHANGSEL

Aanwijzingen voor veilig werken 38
 Aftakas 39
 Aanbouwmogelijkheden 41
 Smeerschema 42
 Smeermiddelen 44
 Combinatie van trekker en aanbouwwerktuig 46

CE-kenmerk



Het door de fabrikant aan te brengen CE-kenmerk, geeft aan dat de machine beantwoord aan de EG-richtlijnen.

EG conform verklaring (zie bijlage)

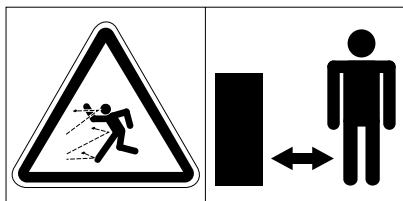
Met het ondertekenen van de EG conform-verklaring verklaart de fabrikant dat de afgeleverde machine aan alle voorgeschreven veiligheids- en medische voorschriften beantwoordt.



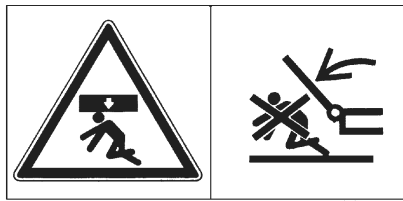
Aanwijzingen voor veilig werken

In deze handleiding zijn alle plaatsen die betrekking hebben op de veiligheid met dit teken aangegeven.

Betekenis van de waarschuwing afbeeldingen



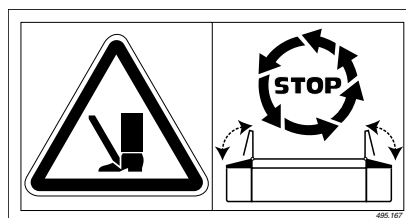
Gevaar - rondslingerende delen. Houdt veilige afstand bij een draaiende motor.



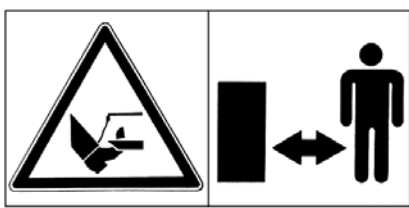
Buiten het zwenkbereik van de machine blijven.



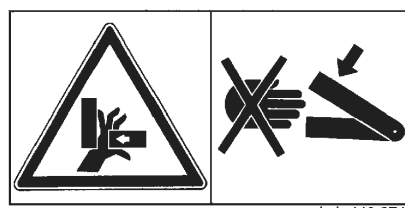
Raak nooit bewegende machinedelen aan. Wacht totdat deze volledig tot stilstand zijn gekomen.



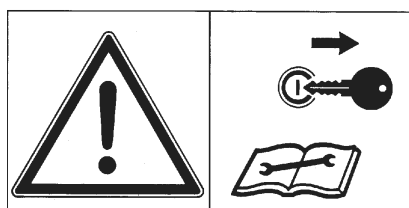
Voor het inschakelen van de aftakas, de beide zijdelen neerklappen



Houdt voldoende afstand tot de messen, als de trekermotor draait en de aftakas is aangesloten.



Nooit in de machine grijpen, zolang zich daar nog delen kunnen bewegen.



Voor onderhouds- en reparatiewerkzaamheden, de trekermotor stopzetten en de contactsleutel verwijderen.

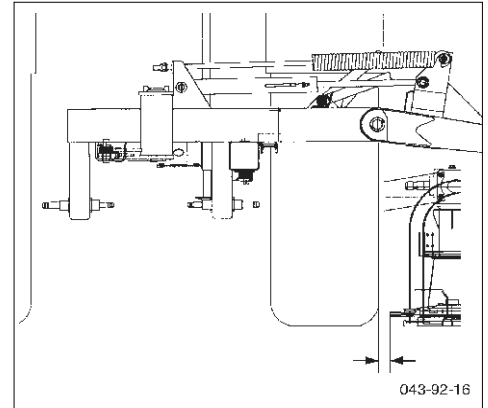
Machine aan de trekker bouwen



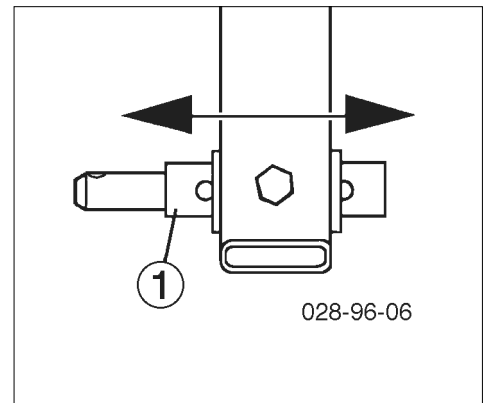
Aanwijzingen voor veilig werken:

zie aanhangsel-A p. 7.), 8a. - 8h.)

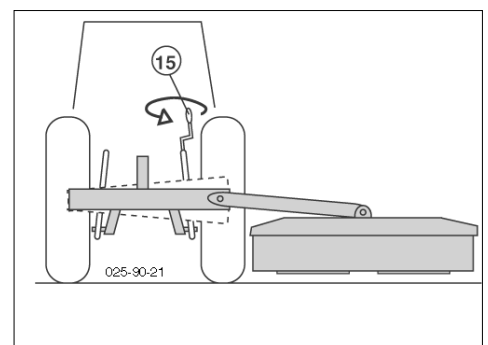
- De maaier zodanig aanbouwen dat de rand van de binnenste trommel net buiten het rechter trekkerwiel uitkomt.
 - zie ook hoofdstuk "Verstek-aanbouw", aanhangsel-D



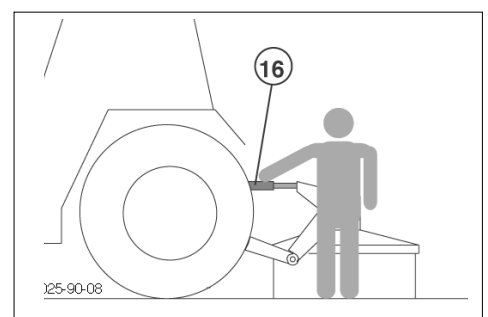
- Hefpennen (1) dienoverkomstig afstellen.



- Door het verdraaien van de hefstangverstelling het aanbouwraam horizontaal afstellen.



- Door het verdraaien van de topverbinding (16) kan de maaihogte worden veranderd.

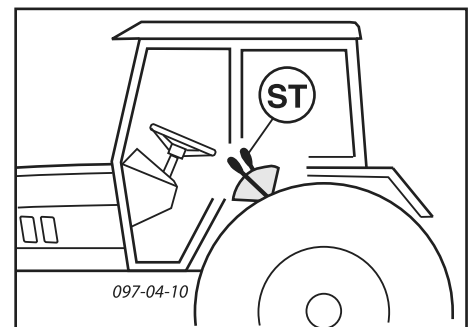
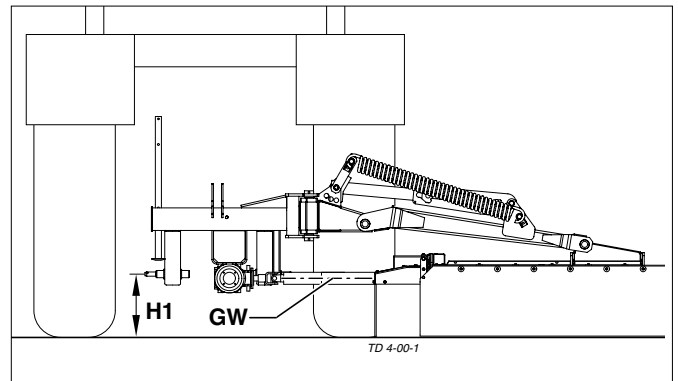


Hoogte van de hefarmen afstellen

- De stand van de aftakas (GW) moet tijdens het maaien ongeveer horizontaal zijn
 - Hefinrichting van de trekker goed afstellen (H1)
 - Trekkerhydrauliek door de diepteaanslag (ST) instellen

Deze hoogte maakt een goede aanpassing aan bodemoneffenheden mogelijk en hoeft bij het heffen van het maaielement niet te worden veranderd.

- Snelsluiting voor hydraulische cilinder aansluiten en cilinder onder druk zetten.



Belangrijke aanwijzingen!

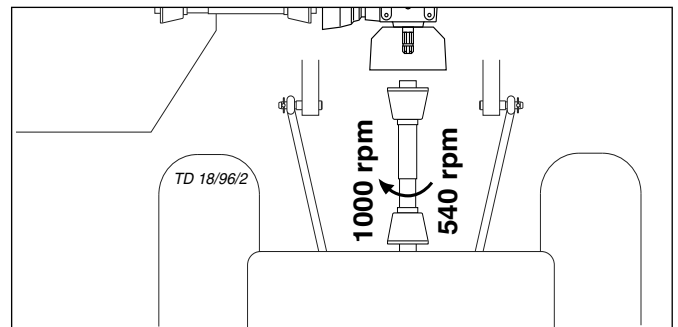
Een sticker, die naast de aandrijfkast is aangebracht, laat zien voor welk aftakas-toerental uw maaier geschikt is.

Standaard: Aandrijfkast voor aftakastoerental **1000 rpm**.

Uitvoering tegen meerprijs: Aandrijfkast voor aftakastoerental **500 rpm**.

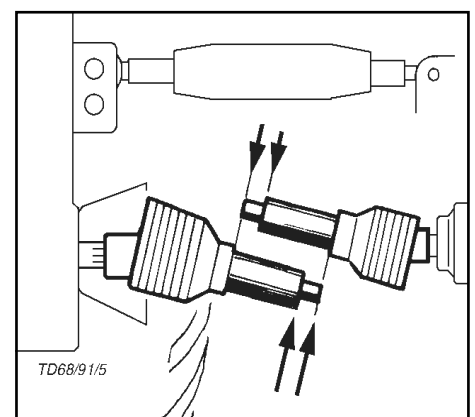


Bestelnummers: zie onderdelenboek



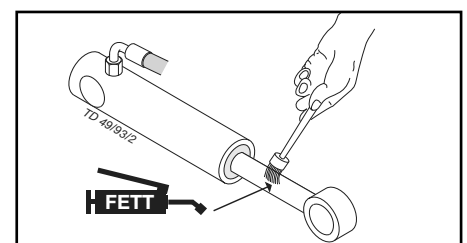
Aftakas aankoppelen

Bij het voor de eerste keer gebruiken van de machine achter de bepaalde trekker moet de lengte van de aftakas worden gecontroleerd en eventueel worden aangepast. Zie ook „Aanpassen van de aftakas“, aanhangsel B.



Parkeren in de open lucht

Wanneer u de wagen voor langere tijd in de open lucht wegzet, moeten de zuigerstangen van de hydraulische cilinders gereinigd en geconserveerd worden met zuurvrij vet.



Veranderen van werkstand in transportstand

Aanwijzing:

De machine is zodanig ontworpen, dat de maai-eenheid dichtbij de trekker is. Dit geeft tijdens het maaien en tijdens het transport belangrijke voordelen.

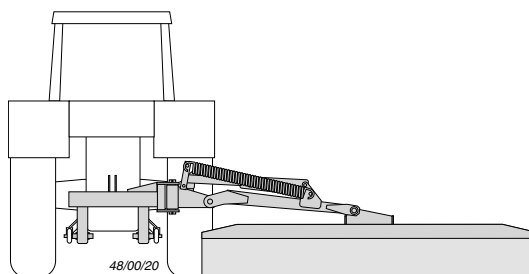
- Het zwaartepunt ligt dicht op de trekker, daardoor
 - minder belasting van dragende onderdelen
 - tijdens het transport, minder ontlasting van de vooras
 - tijdens het maaien een directere bodemaanpassing van de maai-eenheid
- Voor het rijden in transportstand kan de machine in 4 standen worden gezwenkt.



Attentie!

Bij de transportstand 1, 2, 3

Voor het opklappen van de maaier, de aandrijving uitschakelen en wachten tot de schijven stilstaan.



Veiligheidsaanwijzing!

zie aanhangsel-A p. 7.), 8c. - 8h.)

Het omschakelen van werk- in transportstand en omgekeerd, alleen op een effen, vaste ondergrond uitvoeren.

De maaier nooit in geheven toestand laten draaien.

Veranderen van transportstand in werkstand

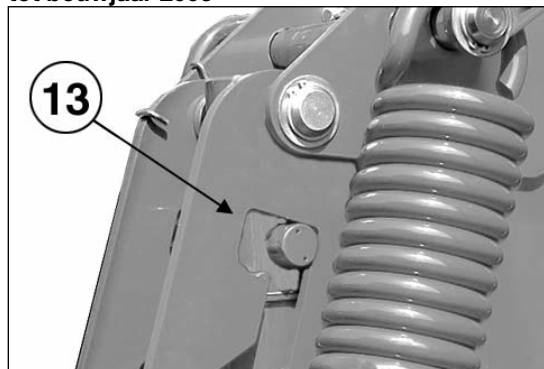
Zakken van het maaielement

- Vaststellen of de ruimte waarin de machine zwenkt vrij is en dat er zich verder niemand in de gevarenzone rond de machine bevindt.

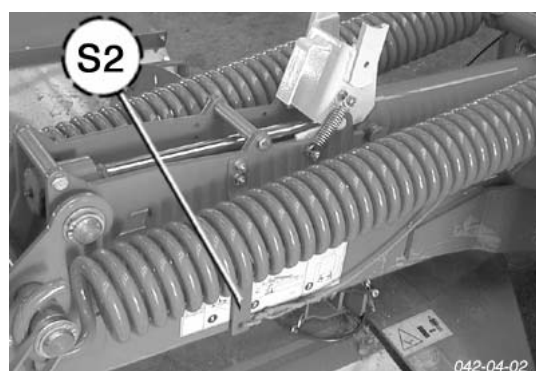
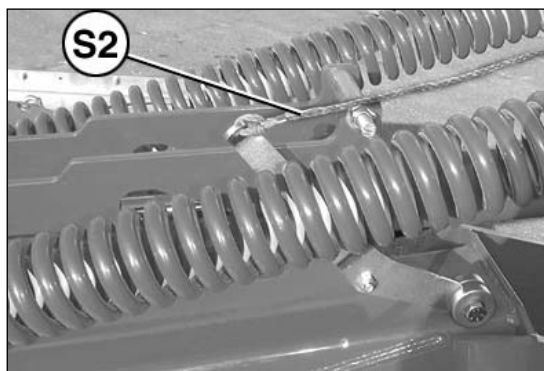
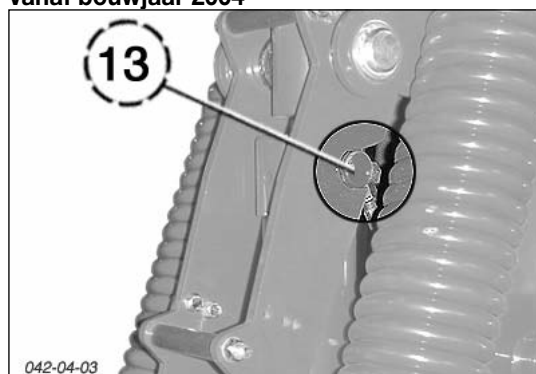


- Maaielement met de cylinder licht heffen tot de haak (13) ontgrendelt kan worden.
- Haak (13) ontgrendelen door aan het trekkoord te trekken.
- Maaielement langzaam laten zakken.

tot bouwjaar 2003

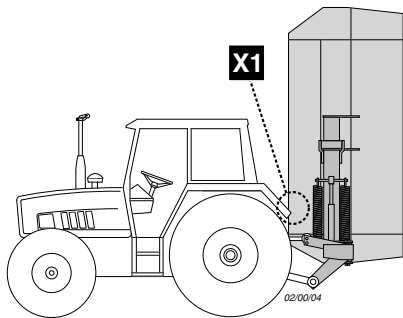


vanaf bouwjaar 2004

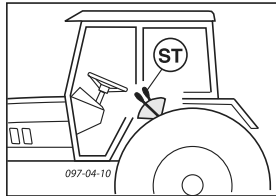


Transportstand 1

Maaielement alleen zijdelings heffen.



- Het koord (S2) aantrekken en gelijktijdig het stuurventiel (ST) bedienen.
- Maaielement langzaam in verticale stand brengen en trekkoord (S2) loslaten.
- Maaielement met de haak (13) vergrendelen.
- Stuurventiel in 0-stand



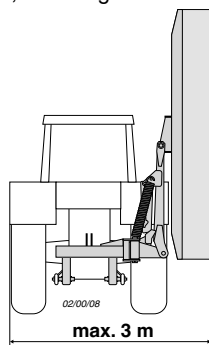
Aanwijzing voor het rijden in de transportstand:

Het stuurventiel (ST) niet in de zweefstand plaatsen!
De haak (13) wordt te zwaar belast en zal uitslaan.

- Controleer voor iedere rit of de transportvergrendeling in orde is!
- Verlichting aansluiten en de machine voor het vervoer heffen.
- De machine helemaal laten zakken voordat de trekker wordt verlaten!

ATTENTIE, de afstand (X1) moet voldoende zijn

In combinatie met grotere trekkers, kan het gebeuren dat een afstand tot de spatborden of de banden (X1) te klein is. Dan zal de maaier tegen de banden of het spatbord lopen. Als dat het geval zal zijn, mag de ze transportstand niet worden gebruikt.



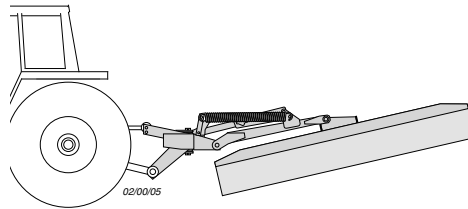
Dan kan worden geprobeerd de maaier verder naar rechts aan te bouwen

- Koppelpennen anders monteren (zie ook het betreffende hoofdstuk in deze gebruikershandleiding)
- De totale breedte mag echt niet meer dan 3 m bedragen

Transportstand 2

Maaier naar achteren en omhooggezwenkt

- tot aan aanslag (ca. 20°)



Aanwijzing: In deze stand mag slechts over een geringe afstand, met een zeer lage snelheid, worden gereden

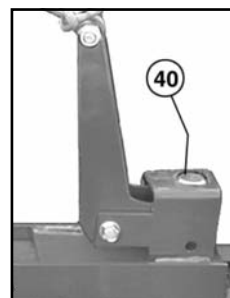
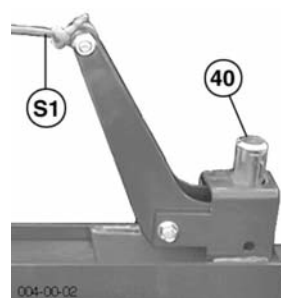
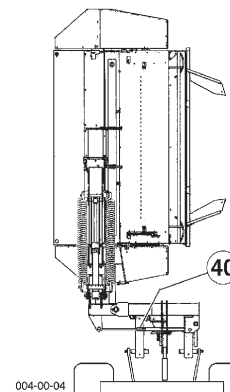
Variant-1:

Zonder hydraulische zwenkinrichting

- Maaielement op de grond laten zakken
- Pen (40) ontgrendelen door aan het koord (S1) te trekken en voorwaarts te rijden

De maaier zwenkt daarbij zo ver naar achteren tot de pen (40) vergrendelt.

- Machine met de hydraulische installatie op de trekker heffen



Variant-2:

Met hydraulische zwenkinrichting

Er is hiervoor een extra dubbelwerkend ventiel op de trekker nodig

In plaats van de mechanische vergrendeling (pen 40) is een hydraulisch geheel aangebouwd. Zie ook hoofdstuk 'Aanrijbeveiliging'

- Maaier heffen
Enkelwerkend ventiel (ST) bedienen
- Maaier naar achteren zwenken
Dubbelwerkend ventiel (ST) bedienen

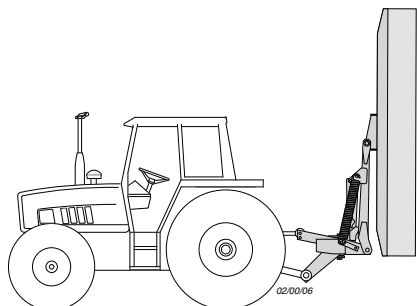


ATTENTIE!

Belangrijke
aanwijzing
in hoofdstuk
'Wegzetten van
de machine'

Transportstand 3

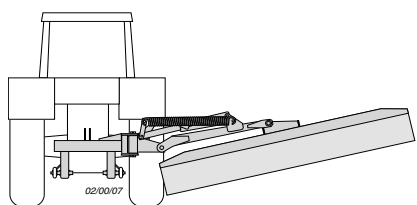
Maaier naar achteren en omhooggeklapt (ca. 90°)



1. Maaibalk, zoals beschreven onder het hoofdstuk "Transportstand-2" naar achteren zwenken
2. Maaibalk, zoals beschreven onder het hoofdstuk "Transportstand -1" in verticale stand brengen.
 - Maaielement met de haak (13) vergrendelen.
3. Controleer voor iedere rit of de transportvergrendeling in orde is!
 - Verlichting aansluiten en de machine voor het vervoer heffen.
 - De machine helemaal laten zakken voordat de trekker wordt verlaten!

Transportstand 4

- **Maaier opgeklapt (ca. 20°)**
 - Deze stand is naar boven door aan aanslag begrenst.

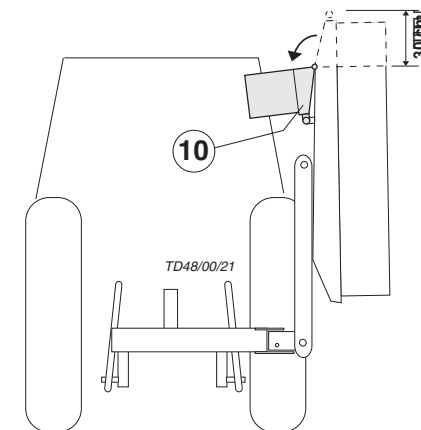


- Alleen tijdens het wenden op het veld
- Niet toepassen op tijdens het rijden over de weg!!

Vermindering van de totale hoogte

Voor het in transportstand brengen:

- Om de transporthoogte met 30 cm te verminderen kan het buitenste deel van de beschermkap (10) worden opgeklapt.



Aanwijzing

Voor dat de bescherming mag worden opgeklapt, moet de maaier totaal stil staan, de schijven mogen niet meer bewegen.

Machine van de trekker afkoppelen

Belangrijk!

De volgorde van het bedienen aanhouden

1. Trekkerstuurventiel in de zweefstand zetten, om te voorkomen dat er restdruk in de hydraulische leidingen achterblijft.
2. Pen (13a) laten inhaken
 - Trek aan het koord (S2)
 - Het aanbouwraam door de hefinrichting zo ver laten zakken tot de pen (13a) in de haak valt
3. De hefboom (13b) in de stand zwenken dat deze blokkeert
Daardoor is pen (13a) geborgd.



Deze beveiliging is belangrijk!

Daar anders het risico bestaat dat het aanbouwraam van de maaier bij het afkoppelen van de hefarmen, omhoog komt.

4. Steunpoot (14) in de steunstand brengen en borgen met de veerpen
5. Hefinrichting zo ver laten zakken tot de machine met de steunpoot op de grond staat
6. Machine van de trekker afkoppelen
 - Aandrijftakas afkoppelen
 - Hydraulische slangen loskoppelen
 - Trekkoord van de trekker verwijderen

Aanwijzing

De hefboom 13 b is een veiligheidsvoorziening. Deze mag niet van vorm of van functie worden veranderd.

De hefboom is zodanig geconstrueerd, dat ze bij het hydraulisch opklappen van de maaibalk niet uit de blokkerende positie (13a, 13b) springt. De hefboom kan daarbij slechts worden beschadigd (vervormd), maar blijft in de blokkerende stand.

Dit is uit veiligheidsoverwegingen door de fabrikant uitgevoerd.



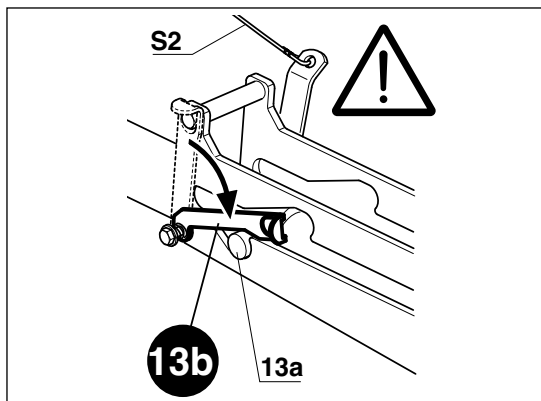
- **Gebruik daarom de hydraulische cilinder niet voor het heffen van de maaibalk als de hefboom in de blokkerende stand staat.**
- **Beschadigde hefbomen direct door nieuwe vervangen.**



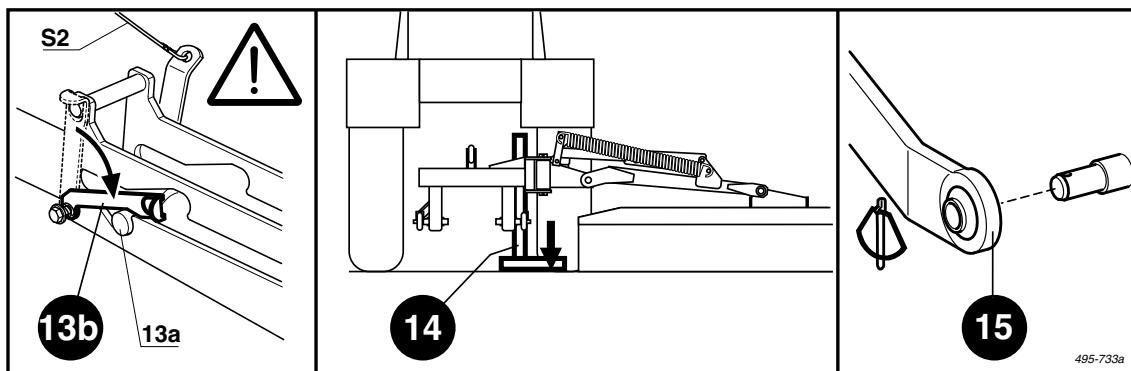
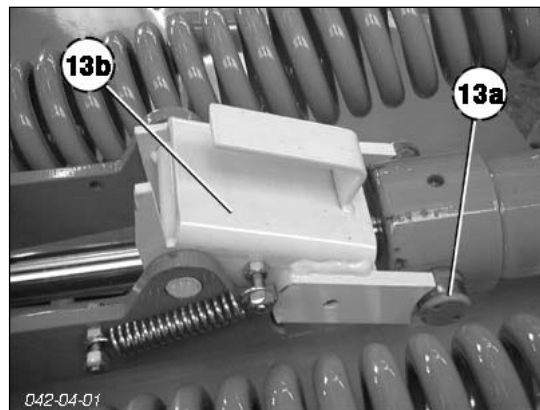
Attentie

- **Machine op een vaste ondergrond wegzetten**
- **De steunpoot gebruiken – anders kantelgevaar**
- **Verwondingsrisico door plaatsen waar men bekneld kan raken in de ruimte rond het aanbouwraam.**
- **Ook de aanwijzingen op de volgende pagina opvolgen.**

tot bouwjaar 2003

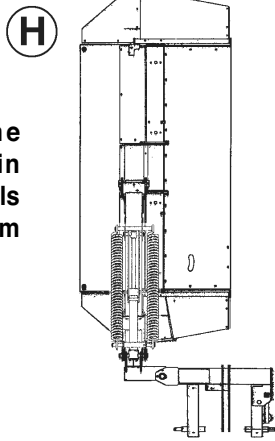


vanaf bouwjaar 2004

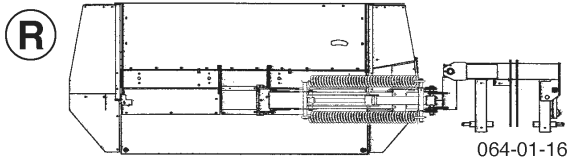


Wegzetten van de machine

De machine kan in 2 standen worden weggezet (R en H)



- Het hydraulische stuurventiel niet in zweefstand zetten als het aankoppelraam wordt geheven.

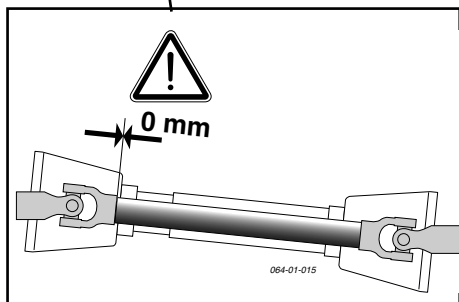
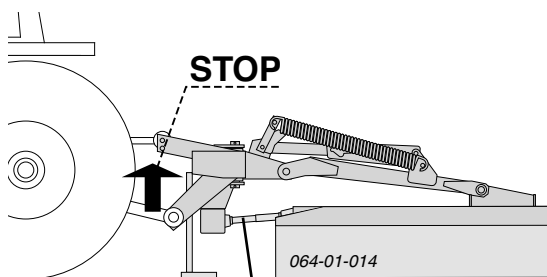


Attentie (STOP)

Het aankoppelraam mag niet te hoog worden geheven.

- Als de machine in de stand "H" wordt weggezet en het stuurventiel in de zweefstand staat.

De aftakas zou daarbij kunnen worden beschadigd, omdat die geheel wordt ingeschoven (0 mm).



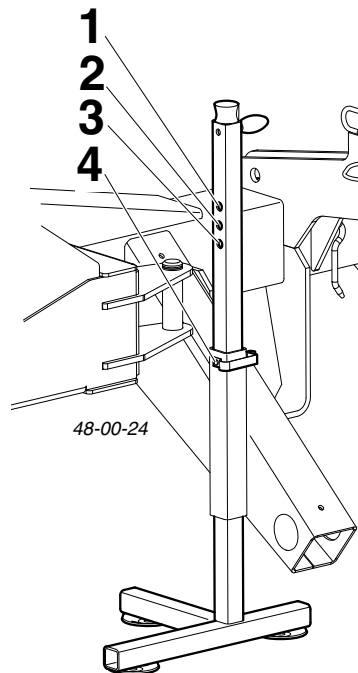
Steunpoot

De steunpoot kan in 4 standen worden gezet

Stand 1, 2, 3: Voor het afkoppelen van de machine

Stand 4: De transport en werkstand

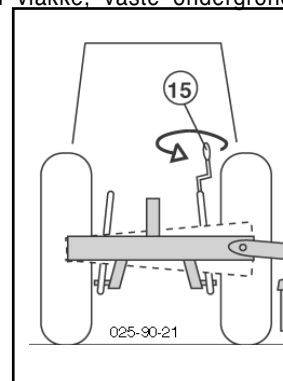
Op de steunpoot zetten



Er moet worden gekozen uit positie 1, 2, of 3 om een probleemloos afkoppelen van de hefinrichting mogelijk te maken.

Als er toch problemen bij het afkoppelen optreden

- De machine op een vlakke, vaste ondergrond wegzetten
- De hefarmen met de spindels (15) zo ver verdraaien tot de hefarmen van de pennen kunnen worden getrokken



ATTENTIE!!

Verwondingsrisico in het gebied tussen de trekker en de machine



ATTENTIE!

Voor het afkoppelen van de hefarmen, moet pen (13a) altijd eerst zijn geborgd door de hefboom (13b)

Voorzichtig bij manoeuvres op een helling!



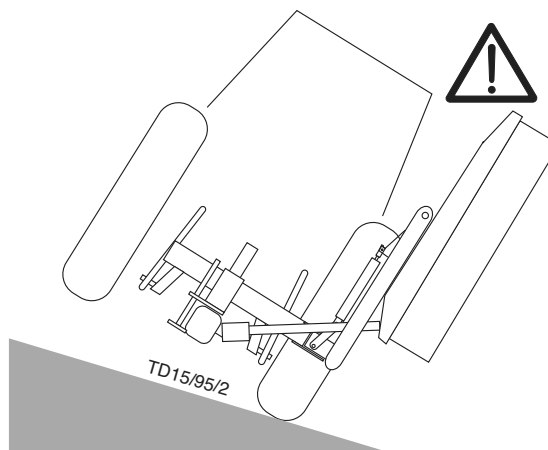
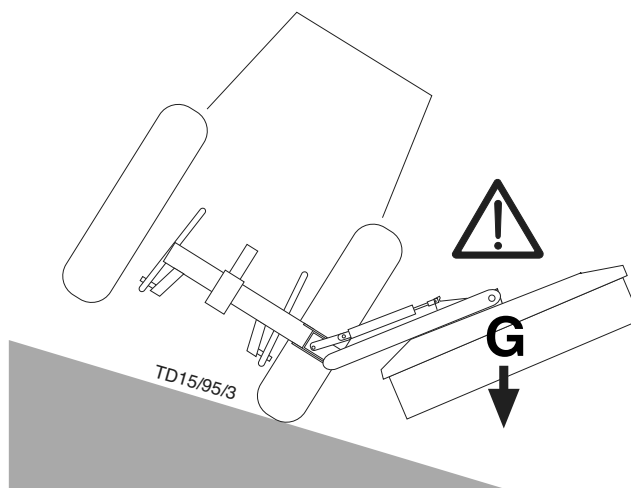
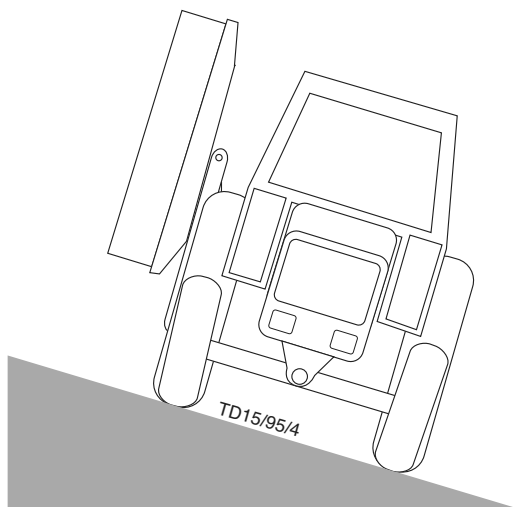
Door het gewicht (G) van de maaier worden de rijeigenschappen van de trekker beïnvloedt. Dit kan, speciaal op hellingen, tot gevaarlijke situaties leiden.

Er bestaat kantelgevaar

- als de maaier "helling-af" is aangebracht en in deze positie hydraulisch wordt geheven.
- bij bochten naar links terwijl de maaier is geheven.
- bij bochten naar links terwijl de maaier in transportstand is.

Veiligheidsaanwijzing

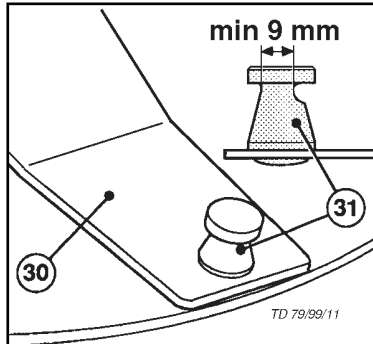
- Reduceer de snelheid in bochten naar links.
- Rijdt zodanig dat de geheven maaier "helling-op" is aangebracht.
- Op een helling kunt u beter achteruit rijden dan een riskante draai te maken.



Aanwijzingen voor veilig werken

1. Controle

- Slijtage van de mesbout (31) controleren. Als de pendikte 9 mm of minder is moet de meshouder gewisseld worden.



- Meshouder (30) op beschadigingen controleren.
- Als er een slijpend geluid gehoord wordt, moet de meshouder (30) gecontroleerd worden. Deze kan verbogen zijn en daardoor ligt het mes niet goed meer.

2. De aftakas aandrijving inschakelen



De aftakas aandrijving alleen inschakelen, als alle beschermingen (beschermkappen, beschermkleden, enz.) op de juiste wijze zijn aangebracht.

3. Schakel de machine alleen in als ze in werkstand is en overschrijdt het maximum toerental niet!

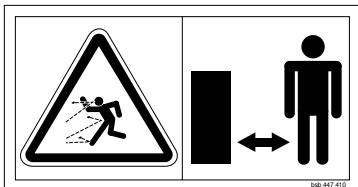
Een sticker, die naast de aandrijfkast is aangebracht, laat zien voor welk aftakas-toerental uw maaier geschikt is.

4. Let op de draairichting van de aftakas!

- Om te maaien moet de aftakas buiten het te maaien gewas worden ingeschakeld en moet de machine langzaam op het volle toerental worden gebracht. De rijsnelheid wordt mede bepaald door de terreinomstandigheden en het soort gewas.

5. Afstand houden bij lopende motor

- Stuur personen buiten het gevarengedebied van de machine; er kunnen voorwerpen worden weggeslingerd. Bijzondere aandacht is te besteden aan het werken op percelen met veel stenen en in de buurt van wegen.



6. Geoorbeschermers dragen



Afhankelijk van de verschillende trekkercabine's, kan het geluidspeil op de werkplek verschillen.

- wordt een geluidspeil van 85 dB (A) of hoger bereikt, moet gehoorbescherming binnen handbereik gehouden worden.
- wordt een geluidspeil van 90 dB (A) bereikt of overschreden, dan moet de gehoorbeschermer gedragen worden.

7. Voorkomen beschadigingen

- Het te maaien veld moet vrij zijn van obstakels en vreemde voorwerpen. Vreemde voorwerpen (bijv. grote stenen, stukken hout, afrasteringspaaltjes enz.) kunnen de maaier beschadigen.

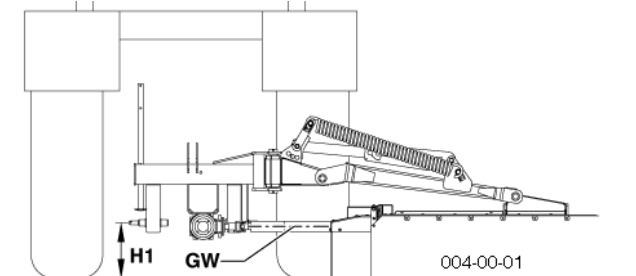
Mocht er toch een vreemd voorwerp in de maaier komen

- Direct stoppen en de aandrijving uitschakelen.
- De machine zorgvuldig op beschadigingen controleren.
- Indien nodig, de machine door een vakman laten repareren.

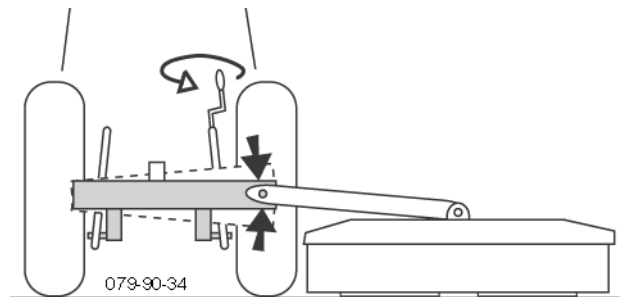
8. Veiligheidsvoorschriften (p. 1, 2, 3 en 4) in aanhangsel A1 in acht nemen!

Afstelling

- De hefinrichting moet zo worden afgesteld dat de machine bodemoneffenheden goed kan volgen.
- De stand van de aftakas (GW) moet tijdens het maaien ongeveer horizontaal zijn



- Aanbouwraam moet horizontaal zijn.
- De hefstangen begrenzen om zijdelingse speling te voorkomen.



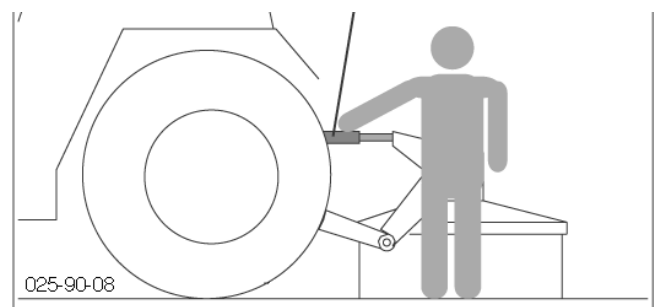
Werken

1. Snijhoogte verstellen door de topstang af te stellen (maaischijven in een hoek van maximaal 5°).

2. Om te maaien wordt de aftakas buiten het te maaien gewas ingeschakeld en wordt de machine langzaam op toeren gebracht.

Door een gelijkmatig verhogen van het aandrijftoerental worden systeembepaalde bijgeluiden in de vrijloopp koppeling vermeden.

- De rijsnelheid wordt mede bepaald door gewas- en terreinomstandigheden.

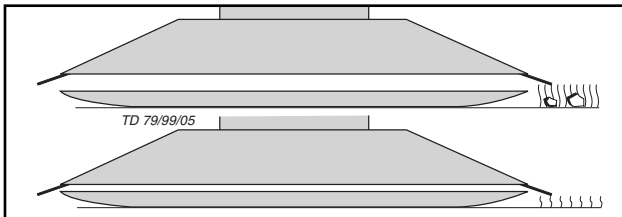


Werken

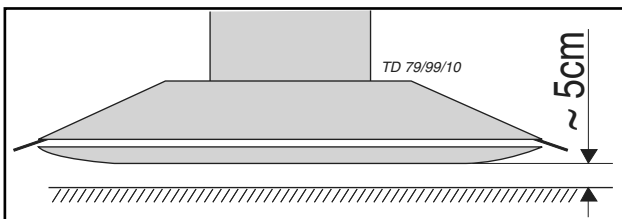
Snijhoogte verstellen door de topstang af te stellen (maaischijven in een hoek van maximaal 5°).

Maaihoogteverstelling

Door het verstellen van de middenste schotel kan de maaihoogte van 35 tot 65 mm worden veranderd.

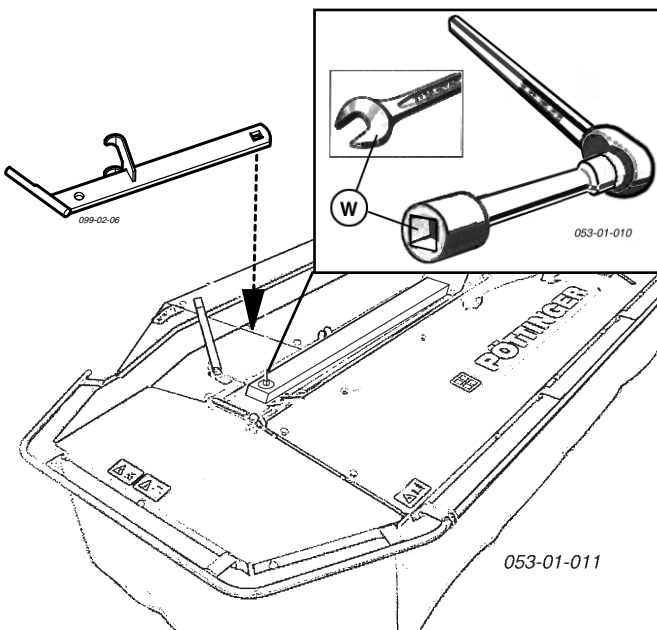


1. Machine heffen (~5 cm).



2. De sleutel (W) op het vierkant of sechskant steken en zolang draaien tot de gewenste snijhoogte is bereikt.

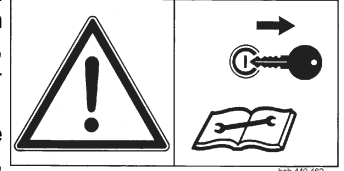
1x draaien = 1,5 mm



Maaihoogteverstelling

Veiligheidsaanzwijzing

- voor het verrichten van instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden, de trekermotor uitschakelen.
- werkzaamheden onder de machine alleen uitvoeren, wanneer de machine vast en zeker staat en goed wordt ondersteund.
- Na één werkuur alle bouten natrekken.



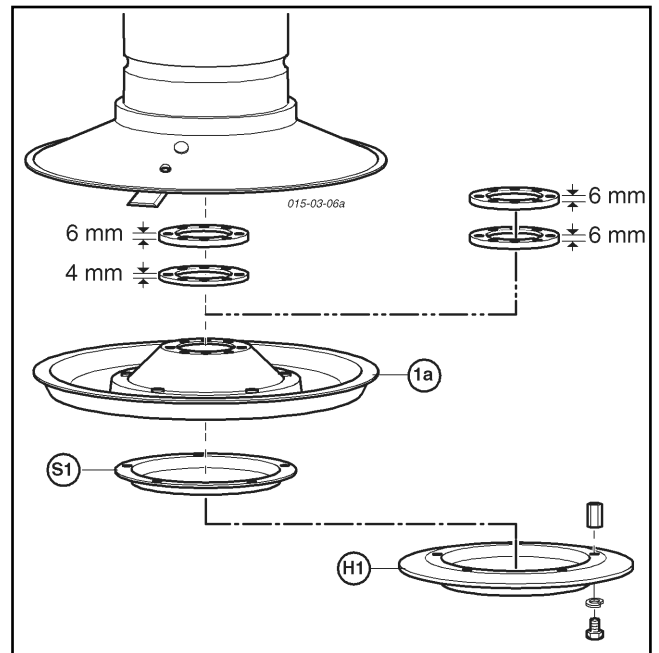
Afstandsrings

- Voor het instellen van de maaihoogte moeten afstandsrings (4mm, 6mm) gebruikt worden.

Hiervan zijn er al 2 gemonteerd (4mm, 6mm).

Uitvoering tegen meerprijs: 8 afstandsrings (6mm)

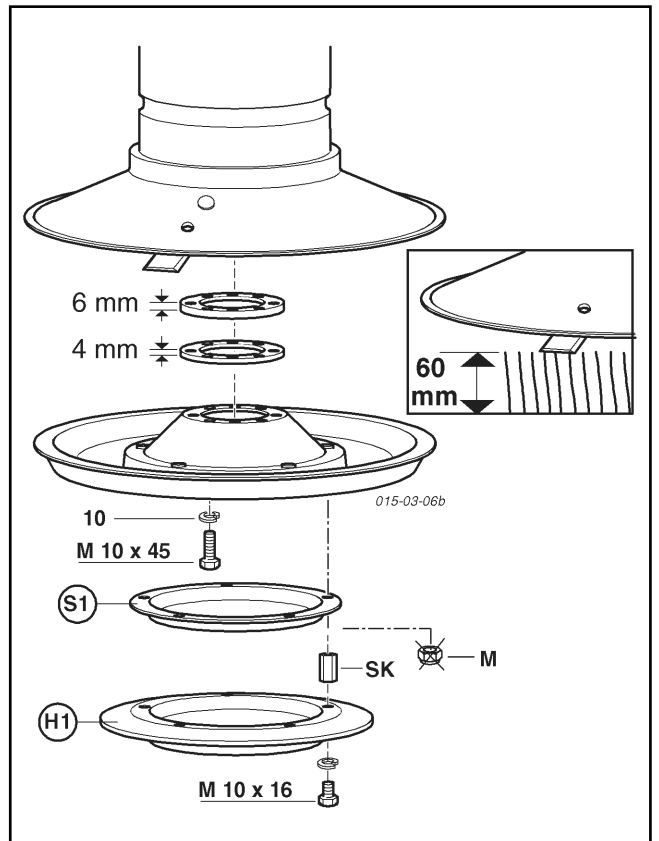
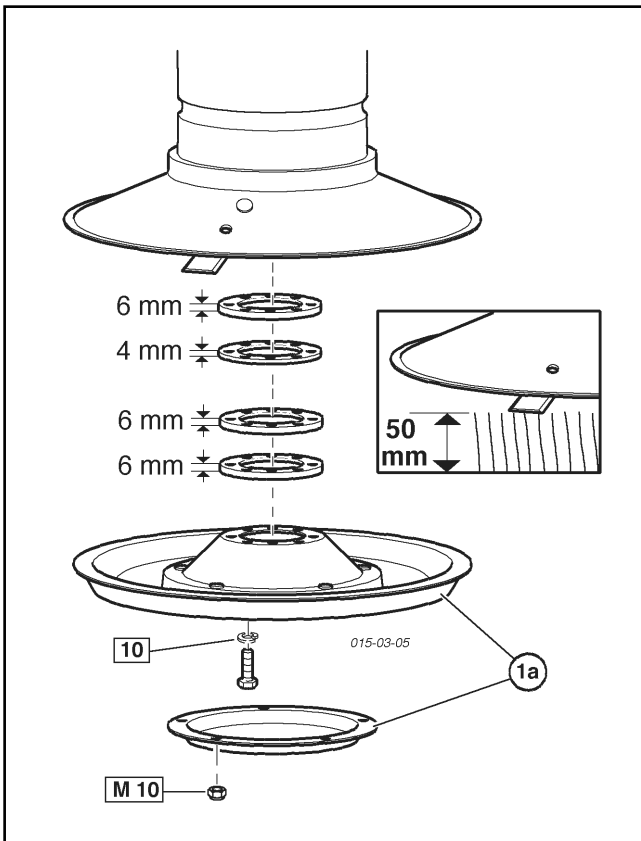
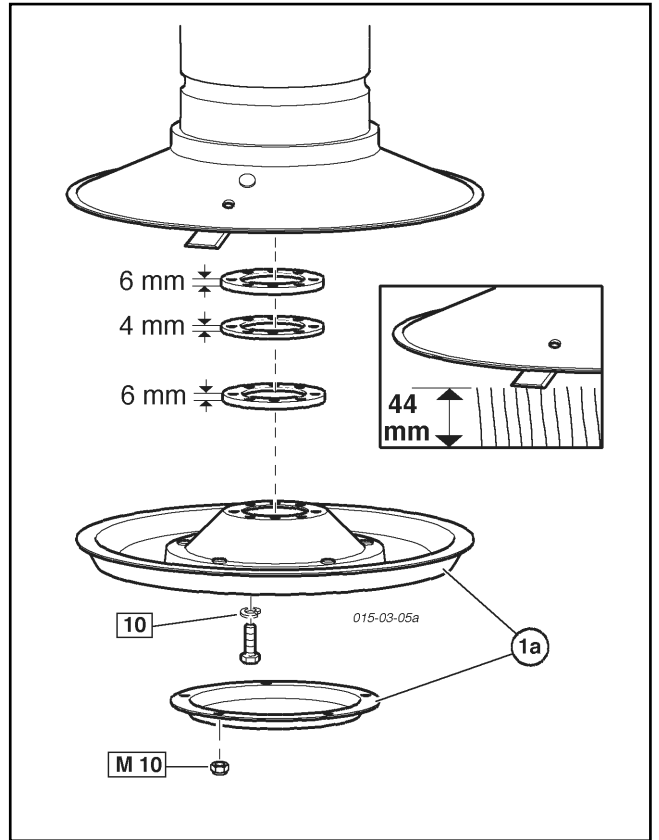
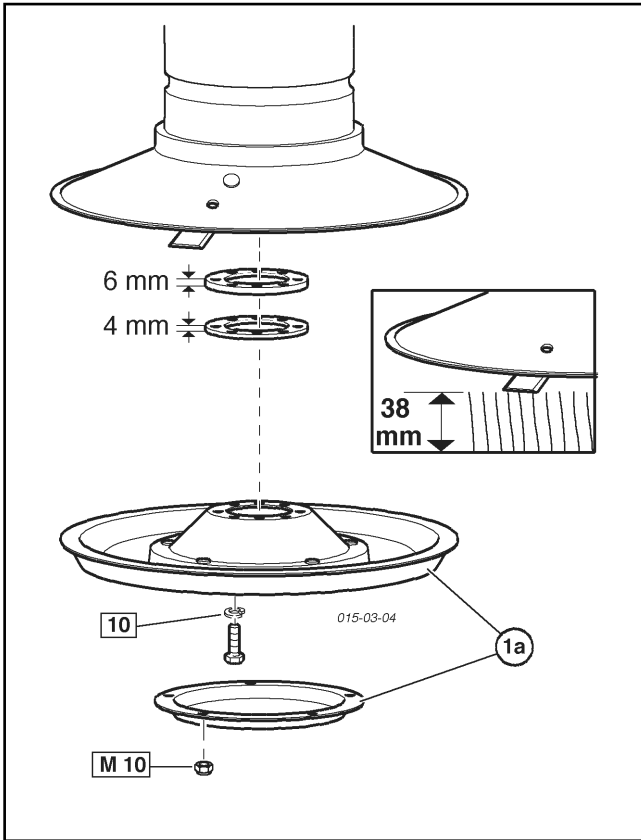
Uitvoering tegen meerprijs: hoogsnij-schotel (H1)



- Aan elke trommel hetzelfde aantal afstandsschijven monteren

Afstandsschijven monteren

1. De beide glijshotels (S1, 1a) demonteren.
2. Afstandsschijven (6mm) toevoegen
3. De beide glijshotels opnieuw monteren.
Versleten, beschadigde veerringen door nieuwe vervangen
Ook versleten of beschadigde bouten en moeren vervangen
De verbindingen vastdraaien!
4. Na 1 bedrijfsuur controleren en natrekken



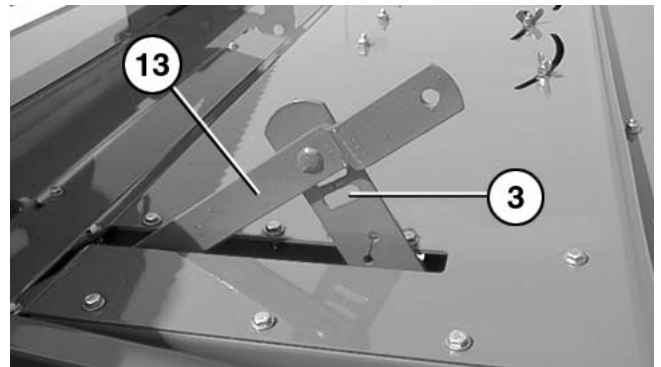
Maaien met de kneuzer

Het effect van de kneuzer kan worden veranderd.

- De afstand tussen de rotor en de verstelplaat wordt met hendel (13) veranderd.

In de laagste stand is het kneuseffect het grootst.

Het voer mag echter niet geplet worden.



Juiste riemspanning

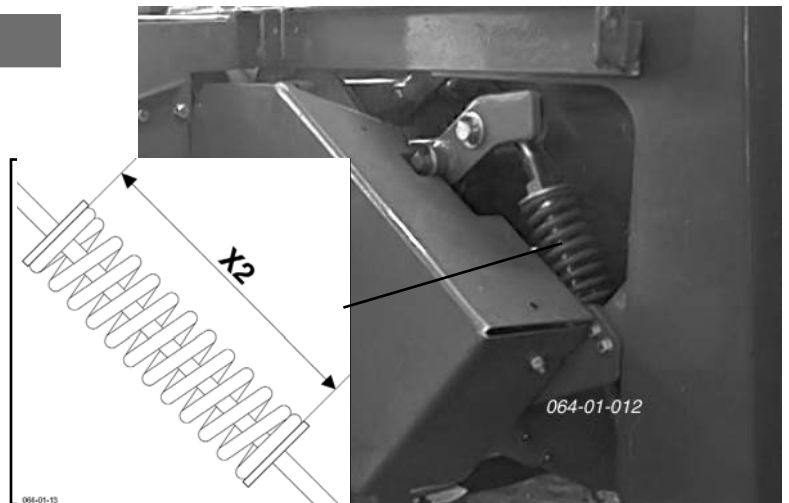
Maat X2 controleren

NOVACAT 225: X2 = 164 mm

NOVACAT 265: X2 = 164 mm

NOVACAT 305: X2 = 164 mm

EUROCAT 275: X2 = 178 mm

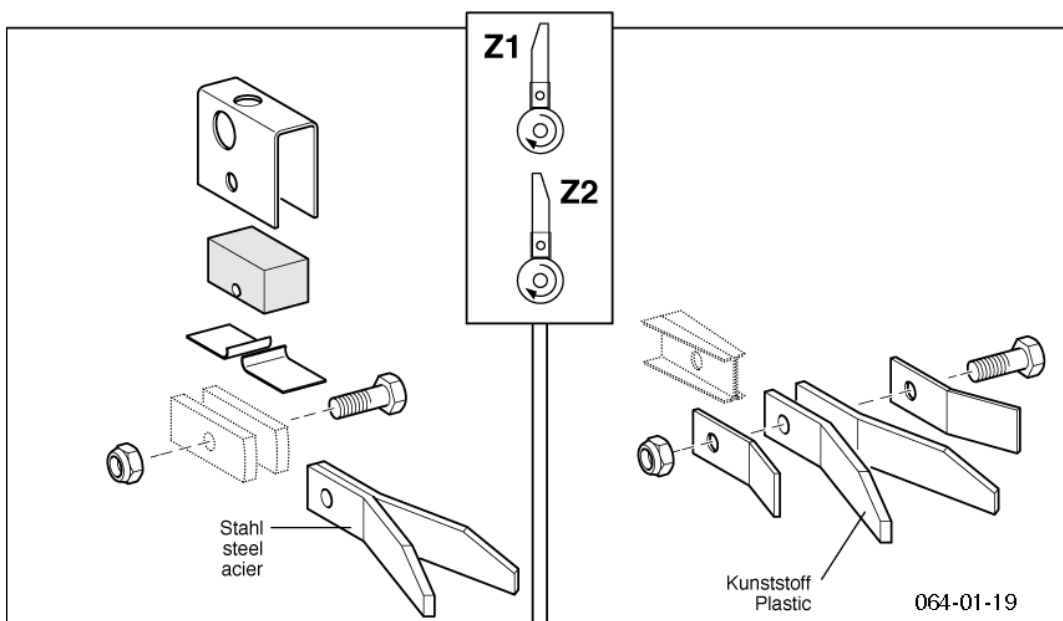


Stand van de rotorvingers

Pos. Z1: Stand van de rotorvingers voor normaal gebruik

Pos. Z2: Voor zware omstandigheden, bijvoorbeeld als het gewas zich rond de rotor-as wikkelt.

De rotortanden 180° draaien (Pos. Z2). Deze stand van de vingers lost in de meeste gevallen de problemen op. Het kneuseffect wordt er echter iets door verminderd.



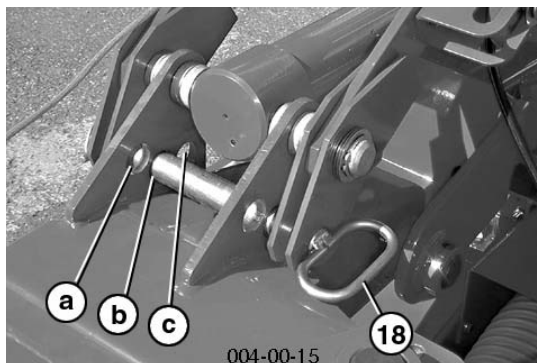
In- en uitbouwen van de kneuzer

Voor het uitbouwen van de kneuzer moet de veerspanning worden verminderd

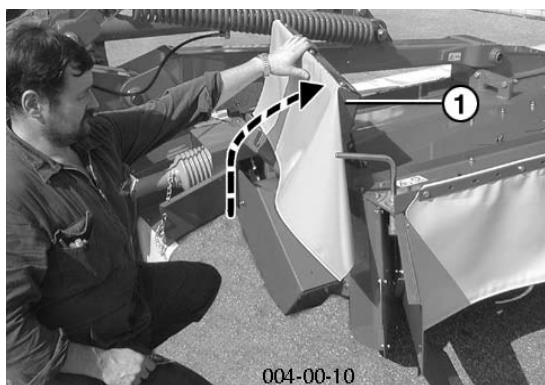
Pen (18) in de betreffende stand brengen (a, b, c)

- zie hoofdstuk "ONDERHOUD"

Anders bestaat het gevaar, dat de maaier na het afkoppelen van de kneuzer, ongecontroleerd omhoog komt.

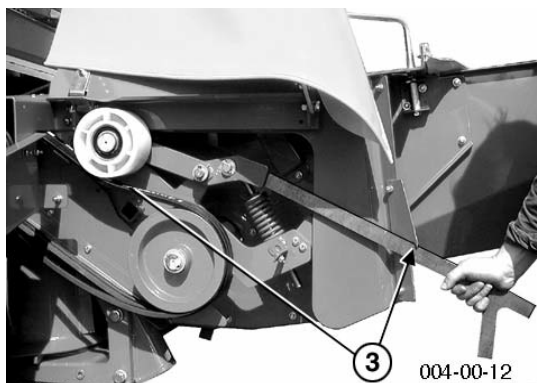


1. Vergrendeling losmaken en scherm (1) opklappen

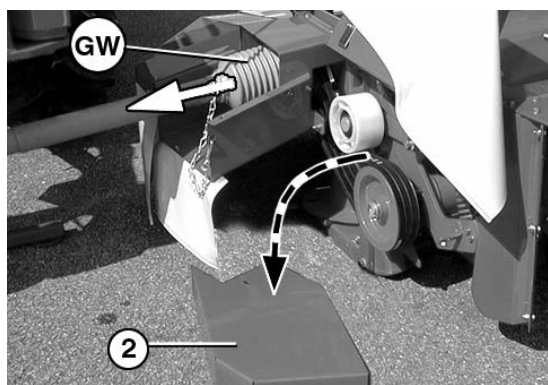


3. V-snaren verwijderen

- Van te voren met de hefboom (3) ontspannen

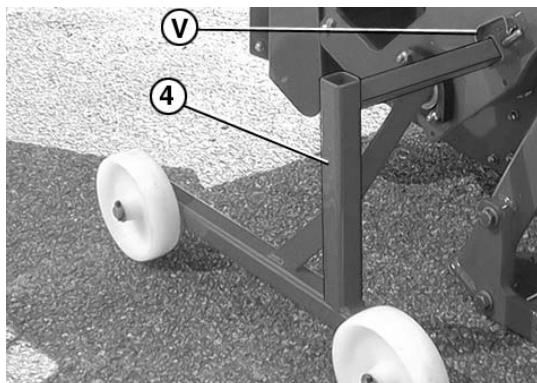


2. Beschermkap (2) verwijderen en de aftakas (GW) van de aandrijving trekken.



4. Transportwielen (4) aanbrengen

- links en rechts
- borgen met pen (V)

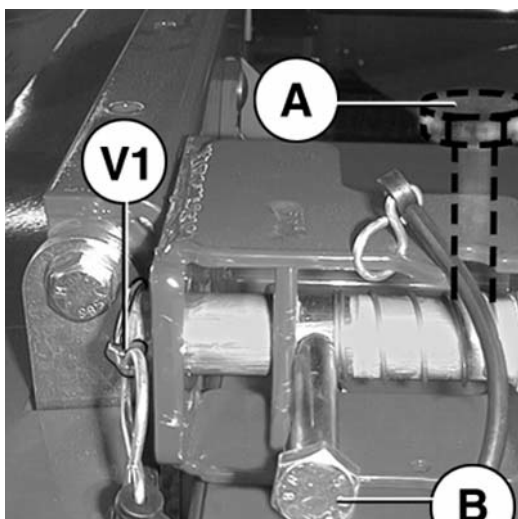


5. Bevestigingen links en rechts losmaken

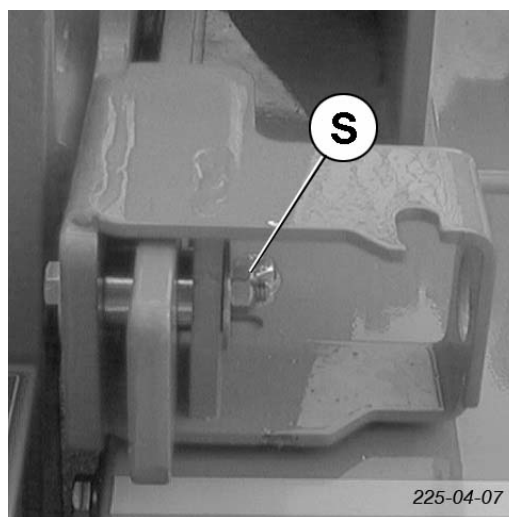
- Veerbelaste pennen tot bouwjaar 2004

Borgpen (V1) verwijderen en pen ontgrendelen

- positie A = ontgrendeld
- positie B = vergrendeld



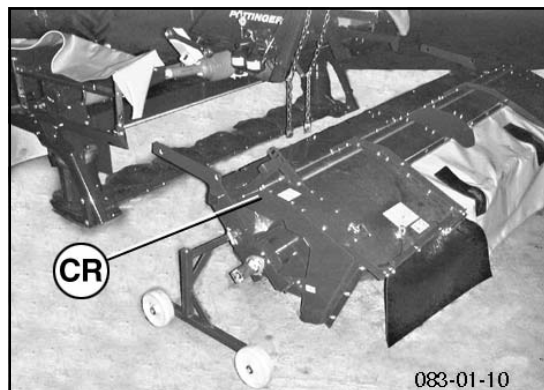
- Geschroefd vanaf bouwjaar 2004
Bout S verwijderen
(Veerbelaste pennen (Optie))



Belangrijk!

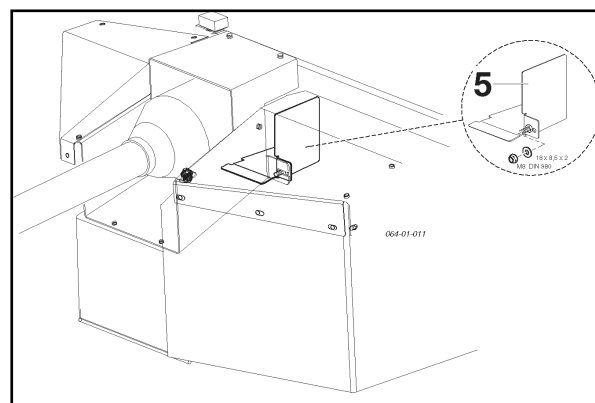
Tijdens het maaien zonder kneuzer moeten aan de machine extra beschermingen worden aangebracht en de beide zwadvormers moeten worden gemonteerd. Zie onderdelenlijst.

6. Kneuzer altijd op een vaste ondergrond wegzetten



7. Beschermplaat monteren (5)

Deze plaat voorkomt het indringen van smeer in de omgeving van de aandrijving



Inbouwen van de kneuzer

- dit gebeurt in omgekeerde volgorde

Maaien zonder kneuzer

Let hier speciaal op, als de kneuzer van de maaier is gedemonteerd

Aanwijzing voor uw veiligheid

Een machine met kneuzer (CR) is als geheel met de voorgeschreven beschermingen uitgerust.

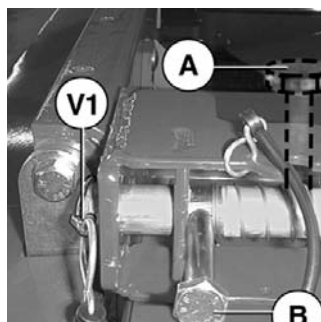
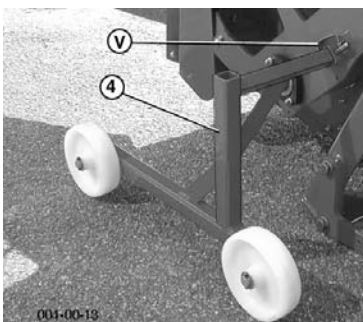
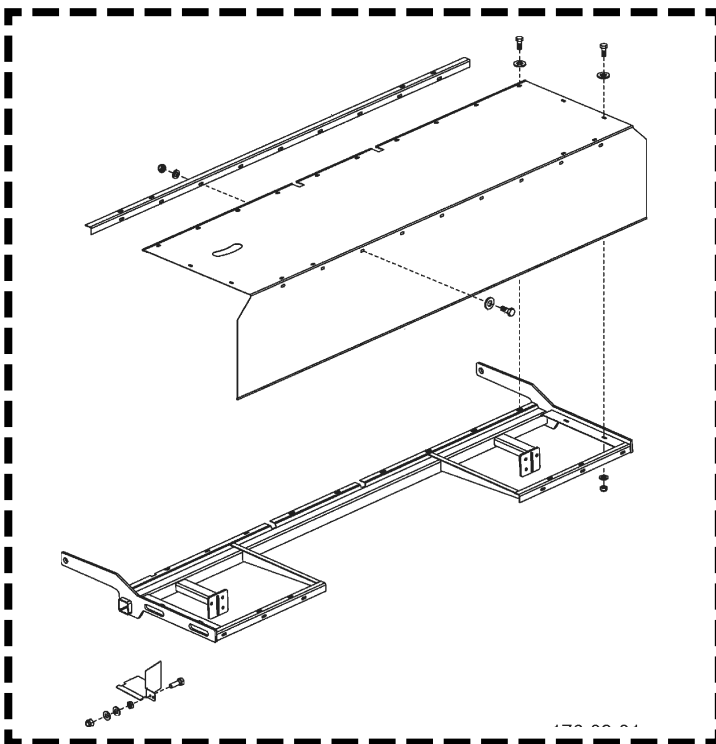
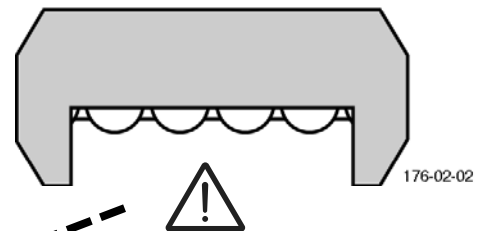
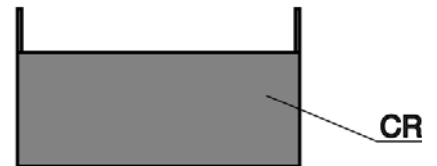
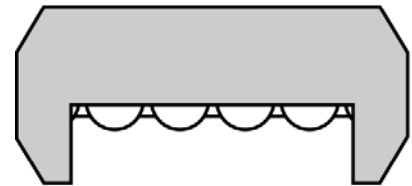
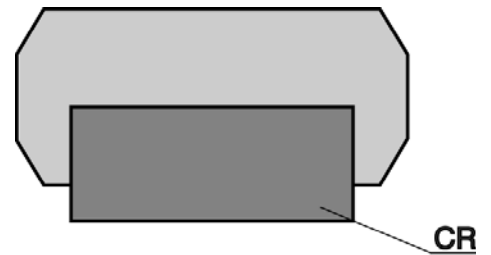
Als de kneuzer echter wordt afgebouwd, is de maaier niet meer voorzien van een complete bescherming. In deze toestand mag zonder extra beschermingen niet worden gemaaid!



ATTENTIE!

Voor het maaien zonder kneuzer (CR) moeten extra beschermingen worden gemonteerd die speciaal voor deze maaier zijn gemaakt.

Bij een nieuwe maaier met kneuzer horen deze extra beschermdelen niet tot de leveromvang; ze moeten extra worden besteld (zie onderdelenboek, bouwgroep 'SCHUTZ HINTEN')

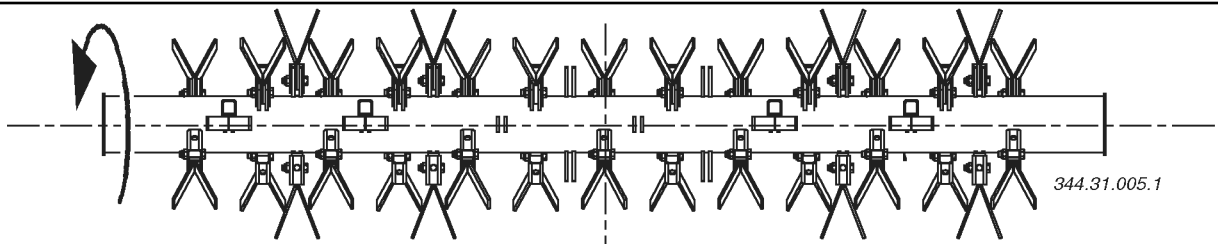


Optie

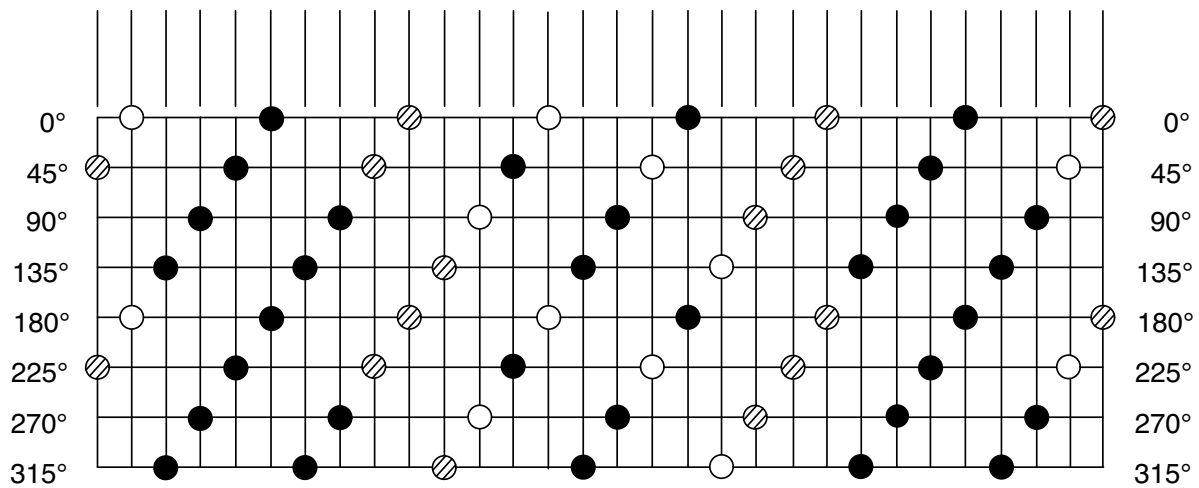
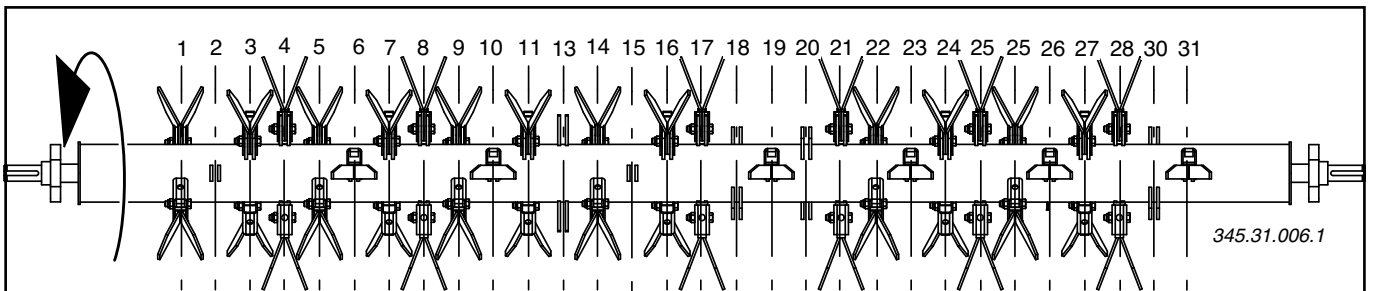
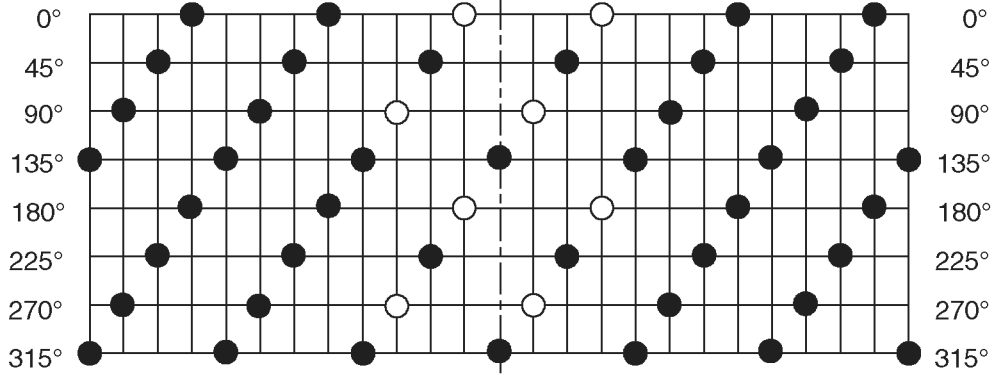
- steunwielenset (4)
- veerbelaste fixeerpennen (A-B)



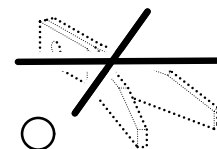
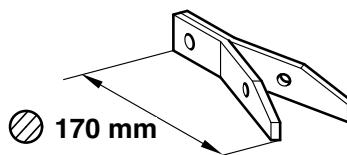
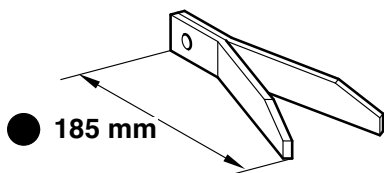
Voor het maaien zonder kneuzer (Conditioner)
- Veiligheidsaanwijzing (boven) zonder meer navolgen!



EUROCAT 276 F (Type PTM 344)
EUROCAT 275 H (Type PTM 348)



EUROCAT 316 F (Type PTM 345)



082-02-02

Varianten

System "extra dry"

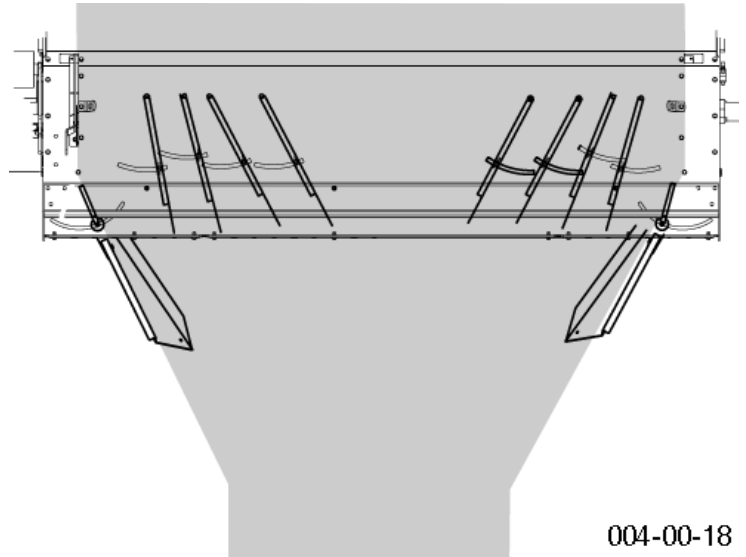
NOVACAT 305 extra dry
EUROCAT 275 extra dry

Aanwijzing

De hieronder beschreven instellingen zijn bedoeld als standaardinstellingen. Afhankelijk van de verschillende voersoorten, kan een optimale instelling van de platen eventueel pas tijdens het gebruik worden gevonden.

Harken

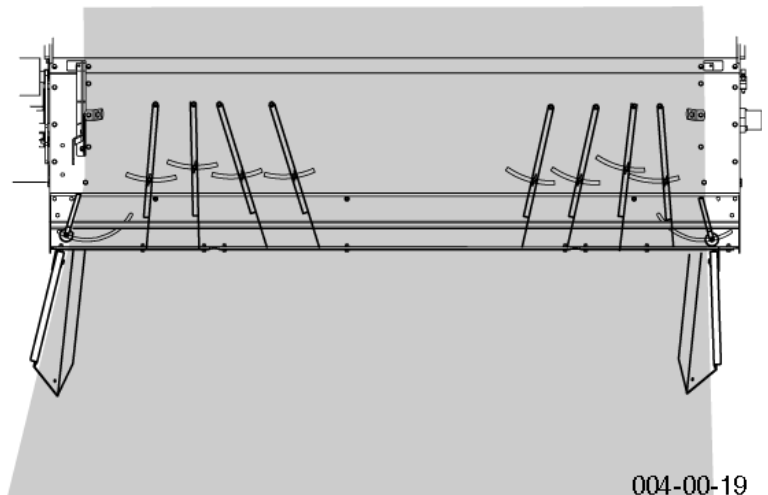
1. Stand van de geleideplaten instellen
- zie afbeelding



004-00-18

Breedspreiden

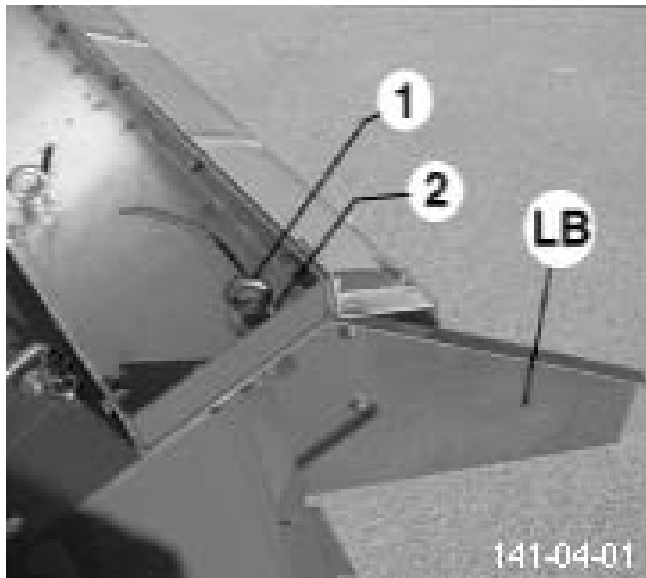
1. Stand van de geleideplaten instellen
- zie afbeelding



004-00-19

Geleideplaat demonteren

Tijdens het breed verspreiden kan het voorkomen, dat de links gemonteerde geleideplaat (LB) de strooibreedte verkleind.

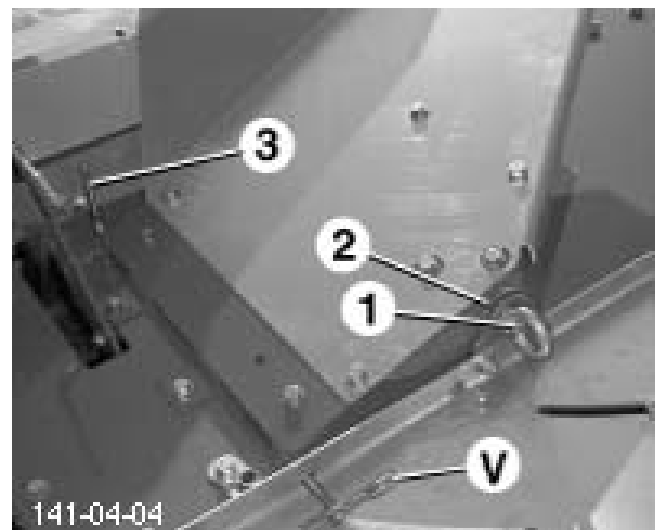


Als de spreidbreedte groter moet worden, kan de geleideplaat worden gedemonteerd.



- Ringschroef (1) en schijf (2) verwijderen
- Borgpen (V) en pen (3) er uit trekken

- Geleideplaat (LB) boven op de kneuzer monteren



- Pen (3) en borgpen (V)
- Ringschroef (1) en schijf (2)

Belangrijk: Schijf (2) als afgebeeld aanbrengen

Geleideplaat monteren

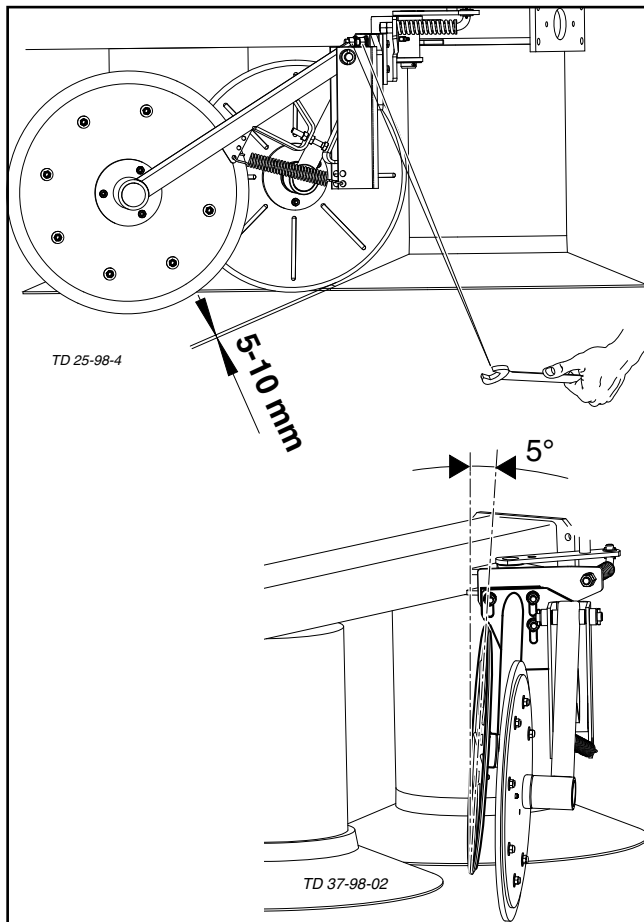
Voor het vormen van zwaden moet de geleideplaat op de daarvoor bestemde plaats worden aangebracht

- De montage vindt in omgekeerde volgorde van demontage plaats

Afstellen van de beide zwadvormers ⁽⁸ⁱ⁾

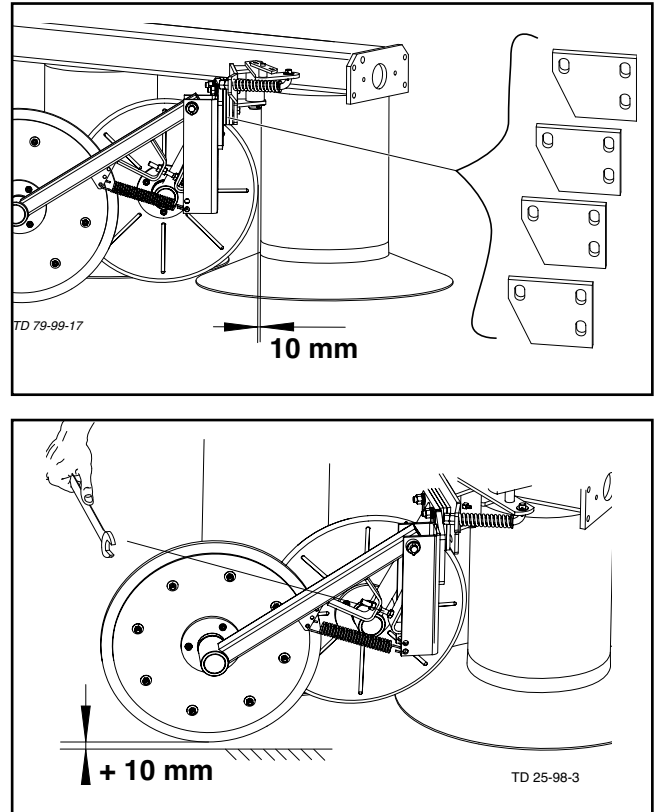
Voorste zwadvormschijf

- Ruimte tussen de schijf en de maaischotel "5-10mm".
- inclination 5°



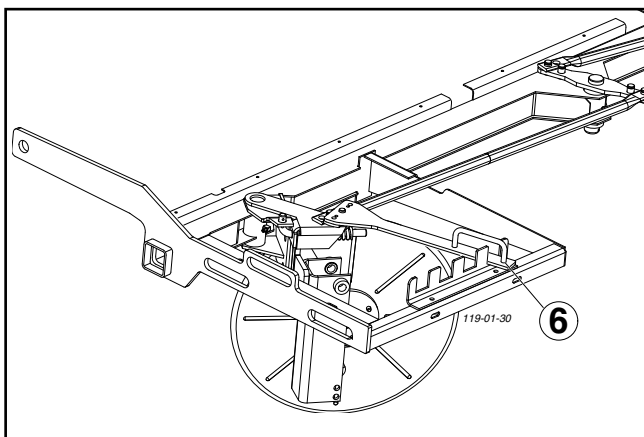
Achterste zwadvormschijf

Afstellen "+10 mm".



Afstellen van de zwadbreedte ⁽⁸ⁱ⁾

De breedte van het zwad kan worden versteld via de strippen (6).
Als er een verstopping optreedt moet een grotere zwadbreedte gekozen worden.



Montage van de meenemer

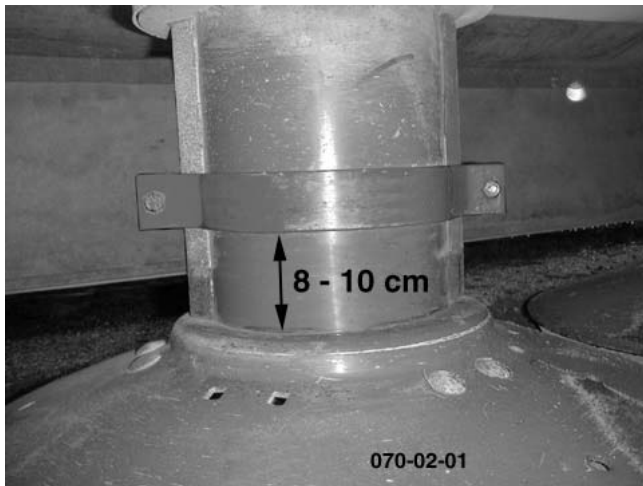
Om verstoppingen te voorkomen bij zware voeders kunnen er aanvullende transportbeugels op de binnenste maaitrommels gemonteerd worden.

Afstelling "8 - 10 cm."



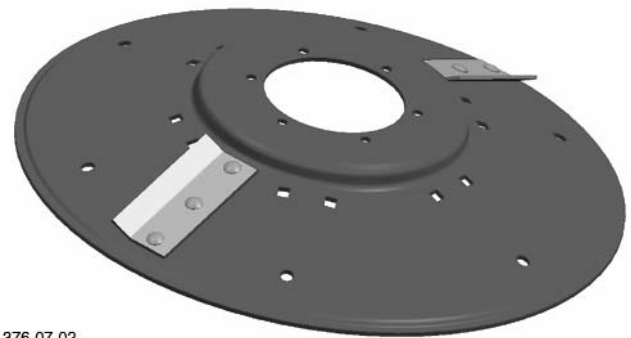
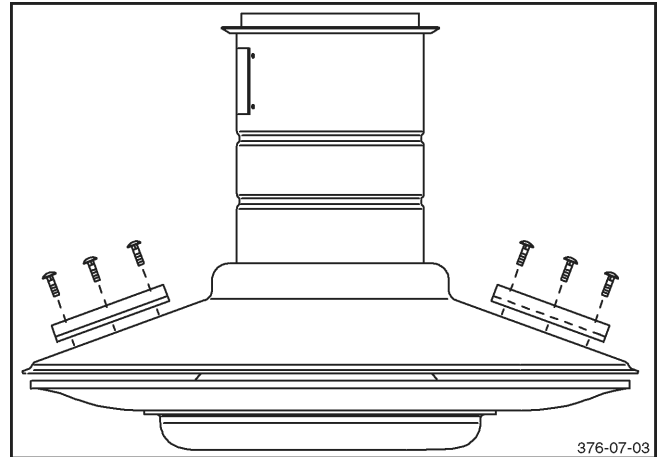
Attentie!

Bij maaiers met kneuzer (CR) de beugel demonteren
- risico dat elementen elkaar raken



Montage van binnen transportlijsten

Om bij zwaar voer verstoppingen te voorkomen, kunnen extra transportlijsten worden gemonteerd.



Aanrijbeveiliging

Bij het maaien rond bomen, afasteringen e.d. kan het ondanks de nodige voorzichtigheid tijdens het werken toch tot een aanraking met het object komen. Om daarbij beschadigingen te voorkomen is er een aanrijbeveiliging in de machine gebouwd.

Attentie!

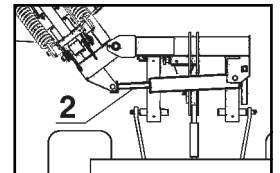
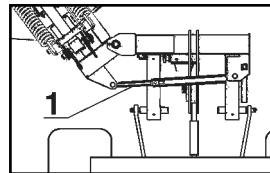
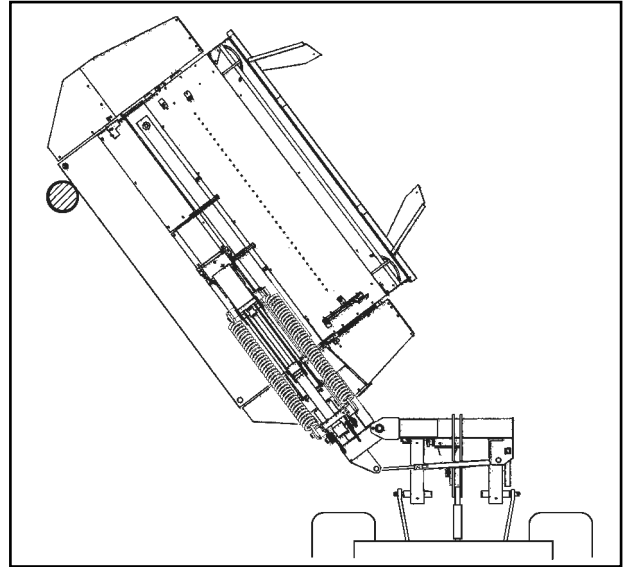
Het doel van deze aanrijbeveiliging is **niet** om bij volle snelheid schade aan de machine te voorkomen.

Variant-1: Mechanische aanrijbeveiliging.

Met veerbelaste haak (1)

Variant-2: Hydraulische aanrijbeveiliging (2)

Met hydraulische zwenkinrichting



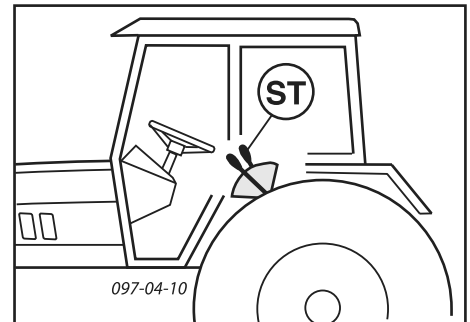
Werking van de hydraulische aanrijbeveiliging

Bij het raken van een hindernis, kan het element zo ver naar achteren zwenken dat het meestal aan de hindernis voorbij gaat.

Aansluitend kan het element hydraulisch in de werkstand worden teruggezwenkt.

Daarvoor het dubbelwerkende ventiel bedienen

Aanwijzing: Het veranderen van werk- in transportstand en omgekeerd, kan eveneens met deze zwenkinrichting worden uitgevoerd. Zie ook hoofdstuk 'Transport- en werkstand'



Functie van de aanrijbeveiliging

De veerbelaste haak (1) aan het draagram laat het maaielement naar achteren zwenken bij een aanrijding.

Als u aansluitend iets achteruit rijdt, koppelt de haak weer in.

Afstelling:

Als de beveiliging te licht staat afgesteld, kan de spanning door de zeskantmoer versteld worden (**Attentie! Afstelmaat: min. 100 mm**).

LET OP: de maat (X1) is voor alle modellen gelijk (110 mm)

EUROCAT 275 H, 275 H-ED: X1 = 110 mm (min. 100 mm)

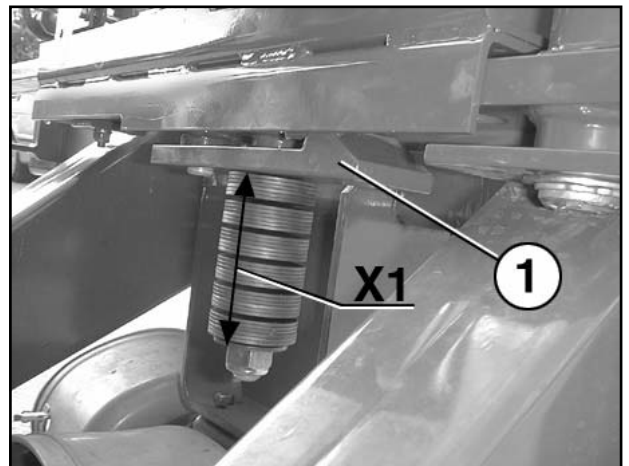
NOVACAT 225 H, 225 H-ED X1 = 110 mm (min. 100 mm)

NOVACAT 265 H, 265 H-ED: X1 = 110 mm (min. 100 mm)

NOVACAT 305 H, 305 H-ED X1 = 110 mm (min. 100 mm)

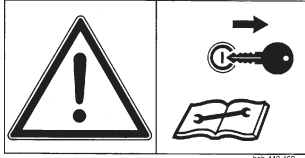
NOVACAT 350 H: X1 = 110 mm (min. 100 mm)

Als u niet zeker bent of het te maaien perceel werkelijk vrij is van hindernissen, rijdt dan overeenkomstig langzaam!



Veiligheidsaanwijzing

- Voor het verrichten van instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden, de trekermotor uitschakelen.



Algemene aanwijzingen voor het onderhoud

Om ook na langere tijd nog plezier van uw machine te houden neemt u de volgende aanwijzingen in acht:

- Na de eerste gebruiksuren alle bouten en moeren na-trekken.

Speciaal gecontroleerd moeten worden:

- Mesbouten bij maaiers
- Bouten in de tandbevestiging van schudders en van zwadharken



Onderdelen

- Originele onderdelen en toebehoren** zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.
- Wij maken U er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde delen niet door ons gecontroleerd en vrijgegeven zijn.
- Montage en gebruik hiervan kan onder bepaalde omstandigheden constructieve eigenschappen van Uw machine negatief beïnvloeden. De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade ontstaan door het gebruik van niet originele delen en toebehoren.
- Zelfstandig wijzigingen aanbrengen of het monteren van aanbouwdelen o.i.d. sluiten elke aansprakelijkheid van de fabrikant uit.

Reinigen van machinedelen

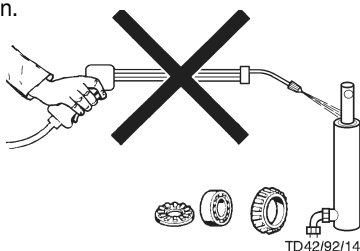
Let op!

Geen hogedrukreiniger gebruiken voor het reinigen van lagers en van hydraulische delen.

Gevaar voor roestvorming!

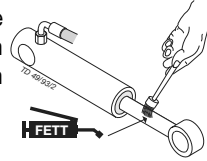
- Na het reinigen van de machine deze volgens het smeerschema doorsmeren en de machine een korte tijd laten draaien.

- Door met te hoge druk te reinigen kan beschadiging van lagers optreden.



In de openlucht laten staan

Als de machine langere tijd in de open lucht moet blijven, moeten de cilinderstangen worden gereinigd en worden ingevet.



Overwinteren

- De machine voor het overwinteren goed schoon maken.
- Beschermd tegen weersinvloeden opbergen.
- Olie-wisselen of op niveau brengen.
- Blanke delen tegen roest beschermen.
- Alle smeerpunten volgens schema doorsmeren.

Aftakassen

- zie ook de aanwijzingen in de aanhang

Let op: voor u onderhoud pleegt!

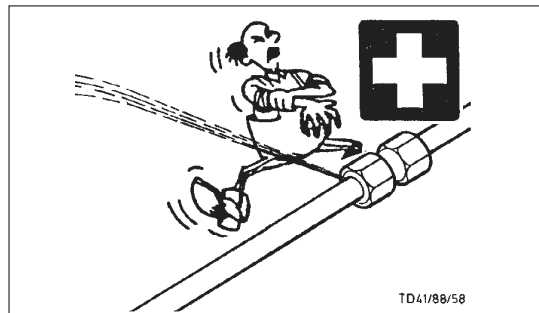
In principe gelden de aanwijzingen die in de gebruikershandleiding worden gegeven.

Als daarin geen speciale aanwijzingen worden gegeven, gelden de aanwijzingen in de meegeleverde handleiding van de betreffende aftakassenfabrikant.

Hydrauliekinstallatie

Wees voorzichtig met hydrauliekinstallaties i.v.m. verwonding en infectie.

Als er olie uit een slang of leiding spuit, kom dan niet te dichtbij. Vloeistof zoals olie onder hoge druk kan in de huid dringen. Raadpleeg in dat geval onmiddellijk een arts.



Na de eerste 10 bedrijfsuren en alle volgende 50 bedrijfsuren

- Controleer of alle hydraulieknippels/verbindingen dicht zijn. Eventueel nippels/wartels aandraaien.

Voor iedere inbedrijfsname

- Voor iedere inbedrijfsname moeten de slangen van het hydrauliek gecontroleerd worden op beschadiging.

Versleten of beschadigde slangen moeten direct vervangen worden. De kwaliteit van nieuw te monteren slangen en andere delen moeten aan de eisen voldoen en gelijk zijn aan het origineel gemonteerd materiaal. Slangen ondergaan een natuurlijke veroudering. Ze moeten na 5 of 6 jaren worden vervangen.



Veiligheidsaanwijzing

- Voor het verrichten van instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden, de trekermotor uitschakelen.
- Werkzaamheden onder de machine alleen uitvoeren, wanneer de machine veilig en stabiel staat en goed wordt ondersteund.
- Na één werkuur alle bouten natrekken.



Reparatieaanwijzingen

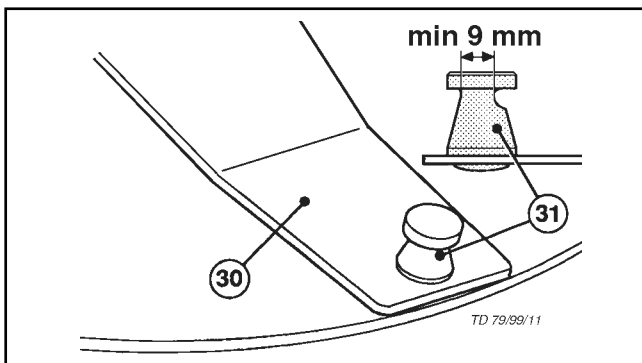
Let op de reparatieaanwijzingen in de aanhang (indien beschikbaar)

Houder voor het snel wisselen van messen



Attentie!
Voor uw veiligheid

- Messen en hun bevestiging regelmatig controleren!
- De messen aan de maaischijf, moeten gelijkmatig slijten (gevaar voor onbalans).
Bij ongelijkmatige slijtage, paar-wijze vervangen.
- Verbogen of beschadigde messen mogen niet verder gebruikt worden.



- Verbogen, beschadigde en/of versleten messenhouders (30) mogen niet verder gebruikt worden.

Controle van de bevestiging van de mesjes

- Normale controle elke 50 uren.
- Vaker controleren als gewerkt wordt op een steenhoudende grondsoort.
- Direct na het raken van een voorwerp controleren (bijv. stenen, stukken hout enz.).

Controle als volgt

- zoals beschreven onder het hoofdstuk "messen verwisselen"

Attentie!

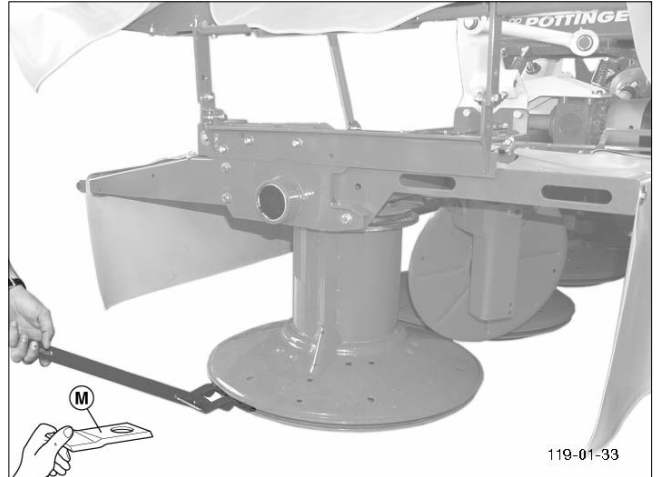


Beschadigde, verbogen en sterk versleten onderdelen niet verder gebruiken. (Gevaar voor ongevallen).



Messen verwisselen

1. De hendel (H) horizontaal tussen maaischijf en houder (30) schuiven.



2. De beweegbare houder (30) met behulp van hendel (H) naar beneden duwen.

3. Mes (M) verwijderen

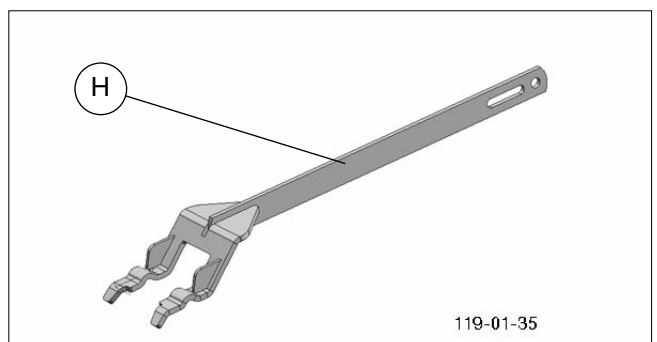
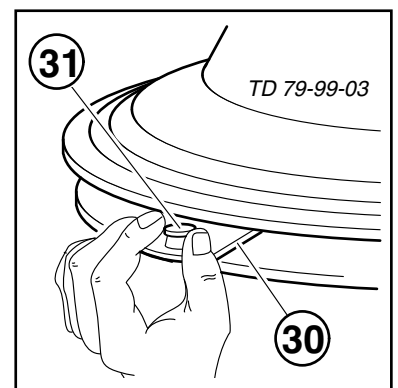
4. Voerresten en vuil verwijderen

- rondom de bouten (31).

5. Controleer

- mesbouten (31) op beschadigingen, slijtage en of ze goed vastzitten.
- de houder (30) op beschadigingen, verbuiging

6. Messen monteren en hendel (H) verwijderen



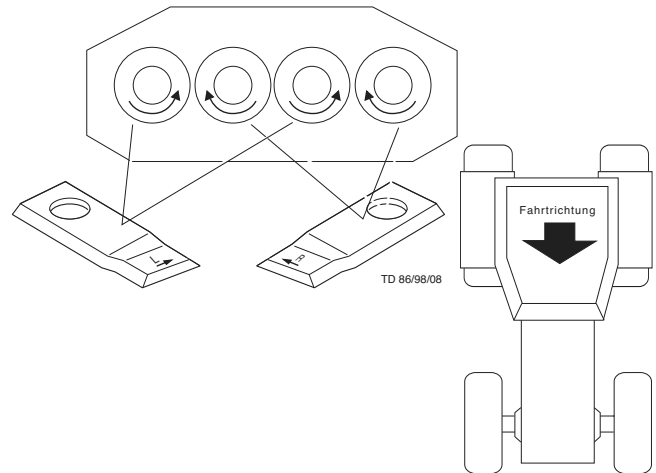
Messen



De messen aan één trommel moeten gelijkmatig versleten zijn, (risico van onbalans) in het andere geval de messen verwisselen.

Let op een juiste montage

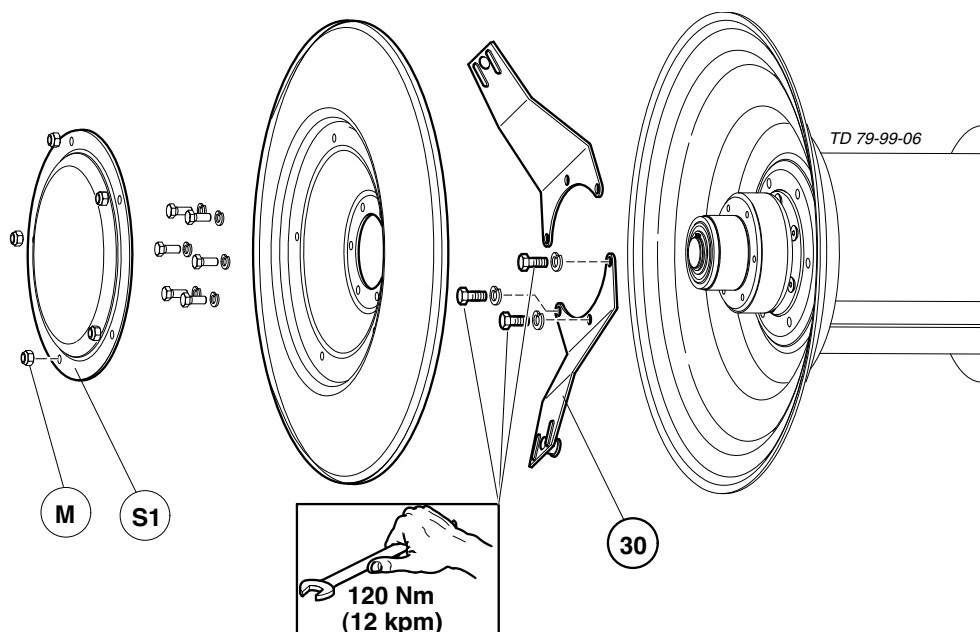
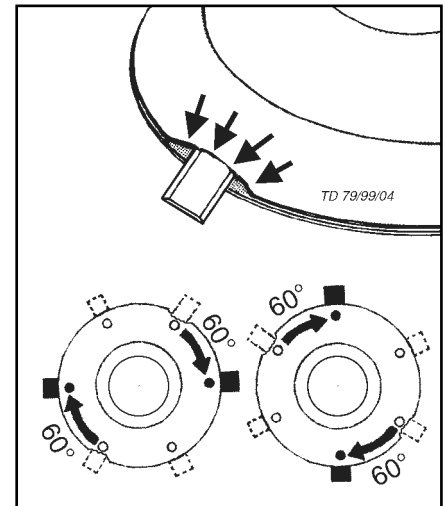
- Messen met de aanduiding "L" alleen op een linksdraaiende trommel monteren.
- Messen met de aanduiding "R" alleen op een rechtsdraaiende trommel monteren.



Maaischijven

Als de maaischijven in het bereik van de messen verslijten moet als volgt worden gehandeld

- Beide onderste glijschotels verwijderen.
- Bouten van de messenhouders (30) losdraaien
- Meshouders 60° verdraaien
- Bouten vastdraaien (120 Nm)
 - na enkele bedrijfsuren controleren en natrekken
- Beide onderste glijschotels opnieuw juist monteren



Grotere Maaihoogte met hoognij-maaischijven

Afstandschijven (basisuitvoering)

- In de basisuitvoering van de machine kan de snijhoogte door het toevoegen van afstandschijven worden ingesteld
 - Zie hoofdstuk "In gebruik nemen"

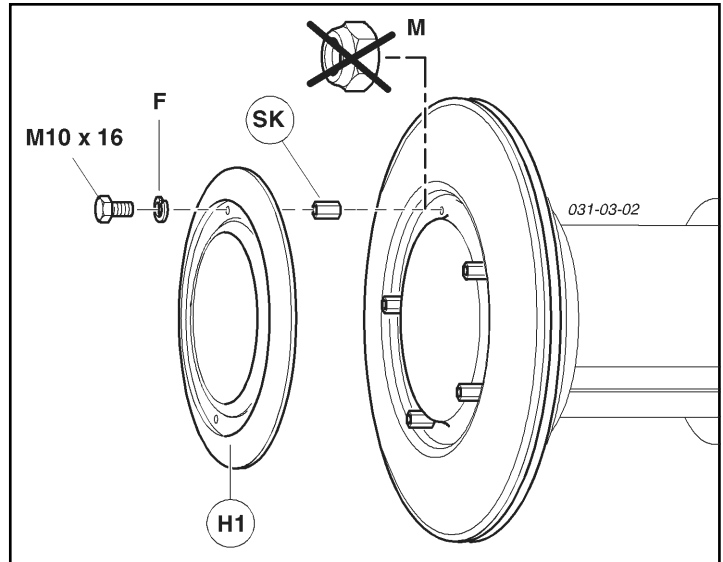
Hoognij-maaischijven (Optie)

Daardoor kan de snijhoogte met 23 mm worden verhoogd.

Door het verwijderen van afstandsringen kan de snijhoogte kleiner worden gemaakt

Ombouwen met hoognij-schotel

1. Moeren (M) verwijderen
2. De hoognij-schotel (H1) monteren
 - Zeskant afstandstuk (SK) eerst op de bout schroeven en dan vast schroeven
 - Hoognij-schotel (H1) door middel van de zeskantbouten M 10 x 16 en ring (F) monteren
3. Na enkele uren gebruik, de verbindingen controleren en natrekken



 Het ombouwen van hoognij-schotel (H1) naar standaardschotel (S1) vindt in omgekeerde volgorde plaats.

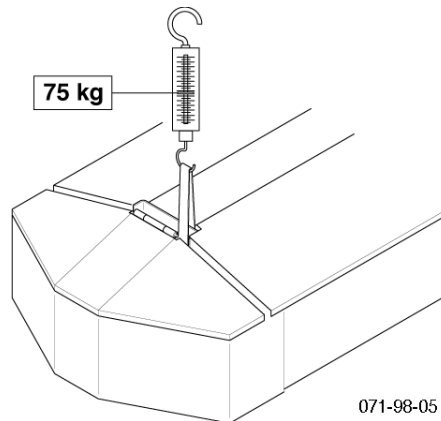
De veerspanning controleren.

1. Machine aan de trekker aanbouwen

- zie hoofdstuk 'Aanbouwen aan de trekker'

2. Maai-element op de grond laten zakken

- de bodemdruk van het maai-element mag (rechts buiten) ongeveer 75 kg. Bedragen.



071-98-05

Veervoorspanning veranderen

1. Maai-element opklappen

2. Let op het vergrendelen van de veiligheidshaak!

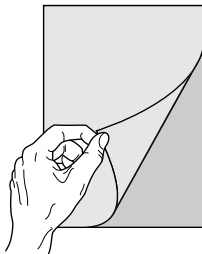
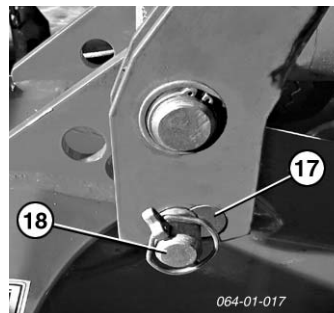
- zie ook hoofdstuk 'Transportstand-3'

3. Pen (18) in de overeenkomende stand (a, b, c) steken, zie ook de tabel

De normale stand van steekpen (18) is, als de halve-pen zich in stand 17a bevindt.

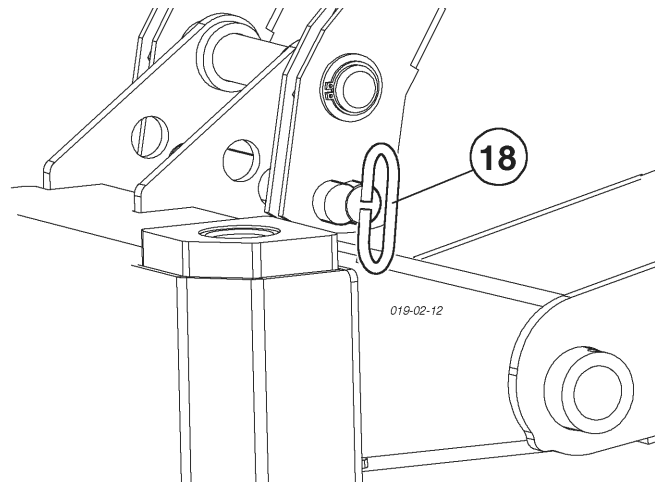
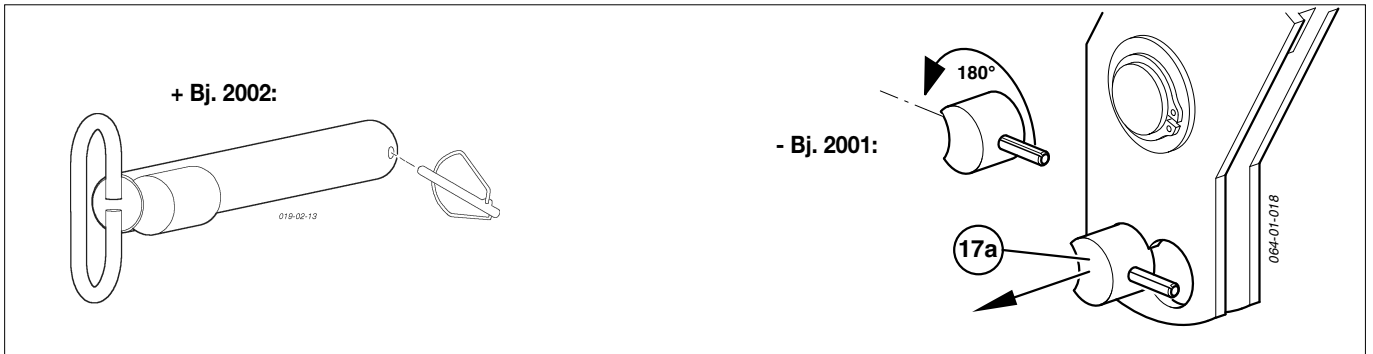
De steekpen (18) kan in tussenliggende posities worden gestoken.

Deze tussenliggende posities kunnen dan worden gekozen, als er door het gebruik in de andere posities a, b of c geen tevredenstellende oplegdruk van het maai-element wordt bereikt.

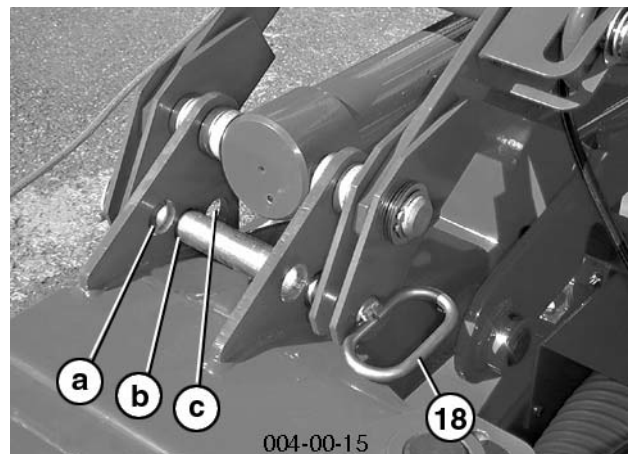


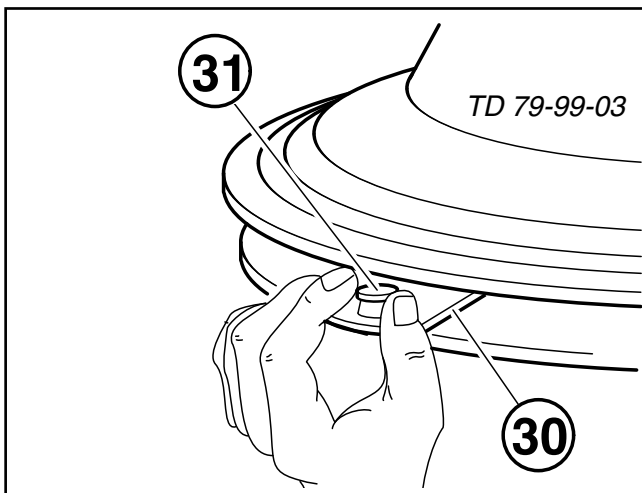
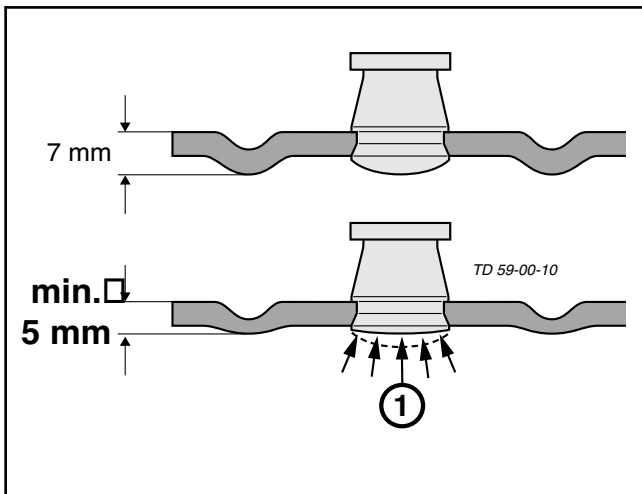
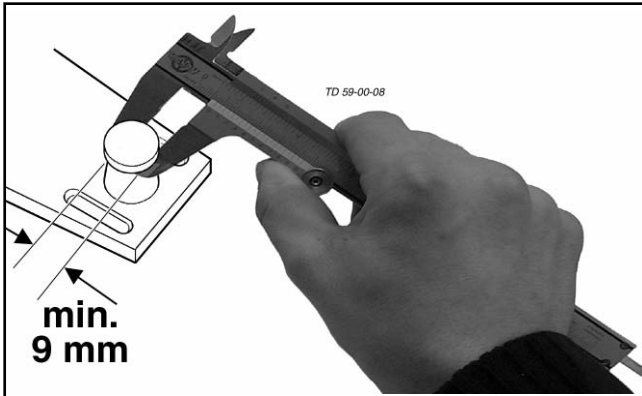
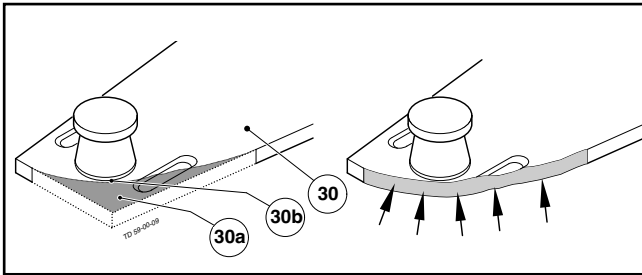
- **Bj. 2001:** Daarvoor de halve-pen 180° draaien en uit de boring 17a nemen. Aansluitend in de ander boring 17 steken en zo ver draaien tot de pen (18) weer kan worden ingevoerd.

+ **Bj. 2002:** Pen (18) in de overeenkomende stand (a, b, c) steken, zie ook de tabel



Tabel:	
NOVACAT 225	Pos. a
NOVACAT 225 extra dry	Pos. b
NOVACAT 265	Pos. b
NOVACAT 265 extra dry	Pos. c
NOVACAT 7800	Pos. b
NOVACAT 7800 extra dry	Pos. c
EUROCAT 275	Pos. a
EUROCAT 275 extra dry	Pos. b
NOVACAT 305	Pos. b
NOVACAT 305 extra dry	Pos. c
NOVACAT 8600	Pos. b
NOVACAT 8600 extra dry	Pos. c
EUROCAT 315	Pos. b
EUROCAT 315 extra dry	Pos. c
NOVACAT 350	Pos. c





ATTENTIE!

Ongevallenrisico bij versleten onderdelen

Slijtdelen zijn:

- Messenhouders (30)
- Mesbouten (31)



Als deze delen zijn versleten, mogen ze niet langer worden gebruikt, anders kan het vastzitten van de meshouderbout niet langer worden gegarandeerd.

Er bestaat dan risico dat de onderdelen worden weggeslingerd (mesjes, bouten)



Controleer de messenhouders in het geheel op slijtage en/of andere beschadigingen

- Telkens voor het in gebruik nemen van de machine
- Regelmatig tijdens het gebruik
- Direct nadat een vreemd voorwerp is geraakt (bijvoorbeeld een steen, een stuk hout, metaal, ...)

Arbeitsstappen – zichtcontrole

1. Mesjes verwijderen
2. Voerresten en smeer verwijderen
 - rondom de bouten (31).

ATTENTIE!

Er bestaat ongevallenrisico als:

- het gebied waar slijtage optreedt (30a) tot aan de rand van de mesbout (30b) is gekomen
- de doorsnede van de bout **9 mm** of minder bedraagt
- het mesbout profiel **5 mm** of minder is (Originele maat = 7 mm)
- het geklonken deel van de bout (1) is versleten
- de mesbout (31) niet meer vast in de houder zit



Als één, of meerdere van deze slijtage verschijningen zich voordoen, mag NIET verder worden gewerkt.

De versleten onderdelen **MOETEN** direct door originele Pöttinger onderdelen worden vervangen.

Technische gegevens

EUROCAT 275 H / EUROCAT 275 H-ED	(Type PTM 348)	EUROCAT 315 H	(Type PTM 349)
Driepuntsbok (zijdelings verstelbaar)	Kat. II	Driepuntsbok (zijdelings verstelbaar)	Kat. II
Werkbreedte	2,70 m	Werkbreedte	3,05 m
Aantal trommels	4	Aantal trommels	4
Aantal messen per trommel	3	Aantal messen per trommel	3
Hydraulische heffing (enkelwerkend)		Hydraulische heffing (enkelwerkend)	
Capaciteit	2,7 ha/h	Capaciteit	3,2 ha/h
Aftakstoerental max.	1000 U/min	Aftakstoerental max.	1000 U/min
Gewicht ¹⁾	870 kg / 1040 kg	Gewicht ¹⁾	930 kg
Benodigd vermogen	44 kW (60 PK) / 51 kW (70 PK)	Benodigd vermogen	ab 51 kW (70 PK)
Slipkoppeling aftakas	1500 Nm	Slipkoppeling aftakas	1500 Nm
Geluidsniveau	90,4 dB(A)	Geluidsniveau	91,1 dB(A)

Technische gegevens, afbeeldingen, maten en gewichten niet bindend.

Technische gegevens, afbeeldingen, maten en gewichten niet bindend.

Uitvoering tegen meerprijs

EUROCAT 275 H-ED

- Kneuzer (Conditioner)
- Verlichting
- Waarschuwingsborden
- Hydraulische zwenkinrichting
- 8 afstandsringen

Uitvoering tegen meerprijs

EUROCAT 315 H

- Verlichting
- Waarschuwingsborden
- Hydraulische zwenkinrichting

Vereiste aansluitingen

- 1 enkelwerkende hydraulische steekaansluiting
(minimale uitrusting van de trekker bij maaiers met een kneuzer)
Bedrijfsdruk min.: 80 bar
Bedrijfsdruk max.: 180 bar
- 1 dubbelwerkende hydraulische steekaansluiting
(alleen bij machines met hydraulische zwenkinrichting)
Bedrijfsdruk min.: 140 bar
Bedrijfsdruk max.: 180 bar
- 7-polige aansluiting voor de verlichting (12 Volt)

¹⁾ Gewicht: afwijkingen mogelijk, al naar gelang de uitrusting van de machine



Ihre/Your/Votre
Masch.Nr. / Fgst.Ident.Nr.

Plaats van het typeplaatje

Het fabrieksnummer van de machine is op een typeplaatje ingeslagen en op de chassisbalk. Garantieclaims, onderdelenbestellingen of informatie kunnen niet in behandeling worden genomen indien dit nummer ontbreekt.

Het is dan ook aan te bevelen het serienummer direct voorop de handleiding c.q. het onderdelenboek te schrijven.

Doelgericht gebruik van de machine

De machine „EUROCAT 275 H (Type PTM 348)“ „EUROCAT 315 H (Type PTM 349)“ mag alleen voor doeleinden worden gebruikt waarvoor deze is ontworpen.

Bij gebruik voor andere doeleinden vervalt elke aansprakelijkheid van de fabrikant.

- Voor het maaien van weilanden en korthalmige veldgewassen.

Elke andere toepassing zal als oneigenlijk gebruik gelden.

Voor de daaruit voortkomende schade of beschadigingen is de fabrikant/leverancier niet aansprakelijk. Het risico daarvan draagt alleen de gebruiker/eigenaar.

- Tot een passend gebruik hoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen.

AANHANGSEL

Het werken gaat beter
met Originale Pöttinger
onderdelen

Original
inside



- **Kwaliteit en nauwkeurige passing**

- Bedrijfszekerheid

- **Betrouwbaar functioneren**

- **Lagere levensduur**

- Economisch werken

- **Beschikbaarheid** van de onderdelen

U maakt de beslissing 'Original' of 'namaak'? De beslissing wordt vaak op grond van de prijs genomen. Een 'goedkope aanschaf' kan echter zeer duur worden.

Let dus bij de aanschaf op het 'Original' teken met het klaverblad!

**PÖTTINGER**



Aanwijzingen voor veilig werken

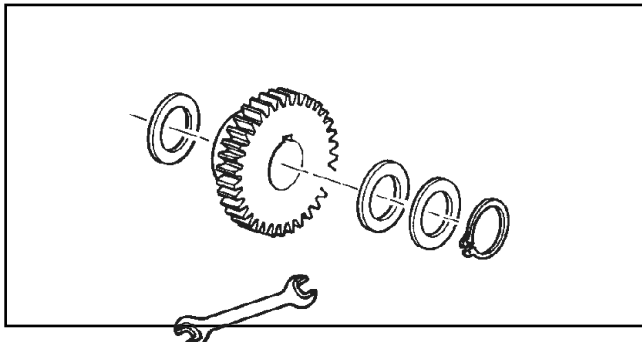
In deze handleiding zijn alle plaatsen die betrekking hebben op de veiligheid met dit teken aangegeven.

1.) Doelgericht gebruik

- Zie technische gegevens.
- Tot een passend gebruik hoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen.

2.) Onderdelen

- Originele onderdelen en toebehoren zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.
- Wij maken U er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde onderdelen niet door ons gecontroleerd en vrijgegeven zijn.



- Montage en gebruik hiervan kan onder bepaalde omstandigheden constructieve eigenschappen van Uw machine negatief beïnvloeden. De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade ontstaan door het gebruik van niet originele delen en toebehoren.
- Zelfstandig wijzigingen aanbrengen of het monteren van aanbouwdelen o.i.d. sluiten elke aansprakelijkheid van de fabrikant uit.

3.) Beschermkappen, -beugels en -doeken

Alle beschermkappen, -beugels en -doeken moeten aan de machine gemonteerd zijn en ook intact zijn. Regelmatige controle en vervanging van versleten en beschadigde beschermingen is noodzakelijk.

4.) Voor het in gebruik nemen

- Voordat met de werkzaamheden begonnen wordt moet de bestuurder zich met alle bedieningsvoorschriften vertrouwd maken. Tijdens het werk is dit te laat!
- Voor elke ingebruikname van het voertuig of machine deze op verkeers- en bedrijfsveiligheid controleren.

5.) Asbest

Bepaalde toeleveringsdelen van het voertuig of machine kunnen om technische redenen asbest bevatten. Let op kentekens die op de onderdelen staan.

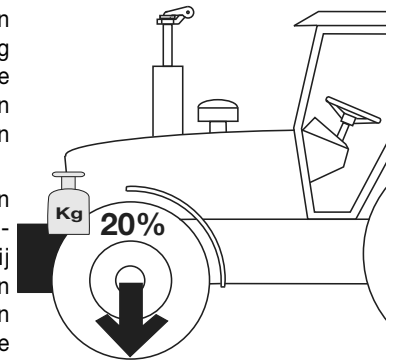


6.) Meenemen van personen is verboden

- Personen op of in de machine meenemen is niet toegestaan.
- De machine mag alleen in de voorgeschreven transportstand over openbare wegen worden vervoerd.

7.) Wegverkeer (algemeen)

- De trekker moet voor en achter voldoende van ballastgewichten worden voorzien om de bestuurbaarheid en de remkracht te waarborgen.
(Minstens 20% van het leeggewicht van het voertuig moet op de vooras rusten).
- De rijeigenschappen worden door de weg en door de machine beïnvloed. Rijstijl aan de omstandigheden aanpassen.
- Als er eveneens een volgwagen is aangekoppeld, moet bij het rijden van bochten rekening gehouden worden met de breedte van de machine en met eventueel uitslaan van de machine.
- Als met driepuntsmachines in bochten gereden wordt op de uitstekende delen en op door de massakracht doordraaiende delen letten!



8.) Algemeen

- Voor het aankoppelen van machines in de driepuntshinrichting de hendel van de hefinrichting in een stand blokkeren, waarin ongecontroleerd heffen of zakken is uitgesloten.
- Bij het aankoppelen van machines aan de driepuntshinrichting ontstaat beklemmingsgevaar.
- In het bereik van de hefarmen bestaat een gevaar van klemmen of knijpen.
- Tijdens het gebruik van de bediening voor de hefinrichting buiten de kabine, niet tussen trekker en machine gaan staan.
- Aftakas alleen aan- en afkoppelen als de trekkermotor stil staat.
- Tijdens het rijden met een geheven machine, moet de hendel van de hefinrichting geblokkeerd zijn, om ongecontroleerd zakken te vermijden.
- Voor het verlaten van de trekker, moet de machine op de grond worden gezet.
- Er mag niemand tussen de trekker en de machine staan, zonder dat het geheel tegen weggrollen is beveiligd. (Door gebruik van de handrem en/of voorlegblokken.)
- Bij zowel onderhouds-, schoonmaak- en reparatie-werkzaamheden, de aandrijfmotor uitschakelen en de aandrijfjas afkoppelen.

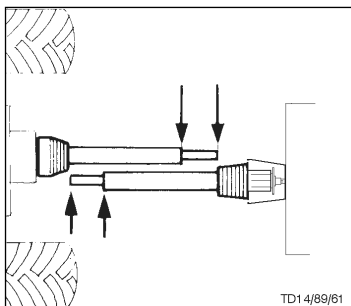
9.) Het reinigen van de machine

Gebruik een hogedrukreiniger niet om gelagerde onderdelen te reinigen, ook het reinigen van hydraulische delen met een hogedrukreiniger moet worden ontraden.



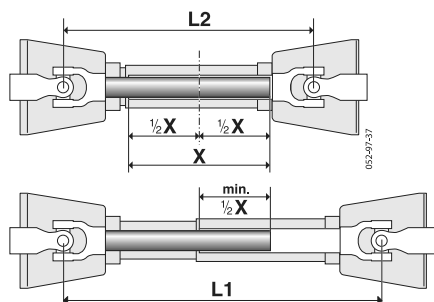
Aftakas aanpassen

De juiste lengte wordt bepaald door de aftakas-helften naast elkaar te houden.



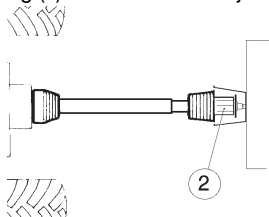
Het afkorten

om de lengte aan te passen, de beide aftakashelften in de positie van de kortste afstand (L2) van de aftakaseinden tov. elkaar, naast elkaar houden en aftekenen.



Let op!

- lengte (L1) niet overschrijden
 - Zo groot mogelijke overlapping (min. $\frac{1}{2} X$) nastreven.
- binnenste- en buitenste- beschermhuis met gelijke lengte inkorten.
- Slipkoppeling (2) aan de machinezijde monteren.

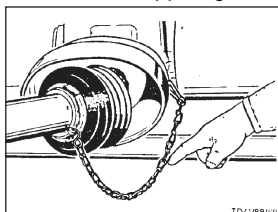


- Voor elk gebruik de aftakas controleren, of de gaffels goed vergrendeld zijn.

Blokkeerketting

- beschermhuis van de aftakas borgen tegen meedraaien.

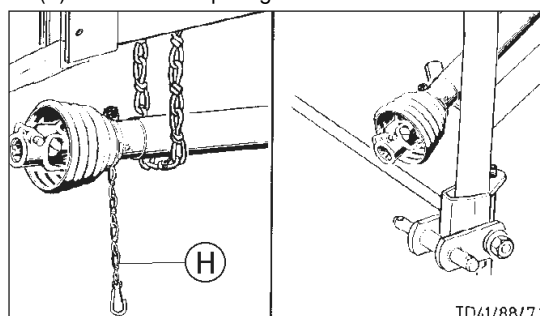
Let erop dat de ketting voldoende lengte heeft voor de bewegingen van de kruiskoppelingssas.



Tijdens het werk

Tijdens het werken met de machine mogen de voorgeschreven toerentallen niet overschreden worden.

- nadat de aftakas is uitgeschakeld kunnen sommige machines noch lange tijd door blijven draaien door de massa van sommige onderdelen (maaiers, hakselaars, persen etc.). Gedurende deze tijd niet dicht bij de machine komen. Wanneer alle delen volledig stilstaan kan pas aan de machine gewerkt worden.
- wanneer de machine wordt afgekoppeld moet de aftakas volgens voorschrift afgelegd worden resp. door een ketting bevestigd worden. Blokkeerketting (H) niet voor het ophangen van de aftakas benutten.

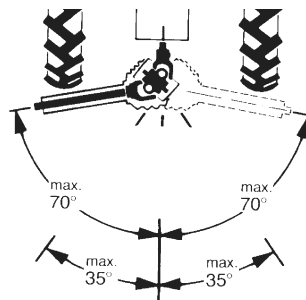


Groothoekkoppeling:

Maximale verdraaiing tijdens het werk en niet ingeschakeld 70 graden.

Normale koppeling:

Maximale verdraaiing niet ingeschakeld 90 graden, tijdens het werk maximaal 35 graden.

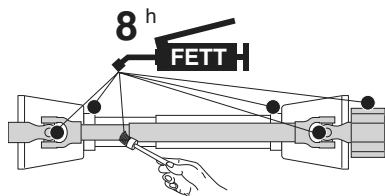


ONDERHOUD

Versleten beschermhuis direct vernieuwen.

- bij het in bedrijf stellen en na alle 8 werkuren de aftakas doorsmeren met een kwaliteitsvet.
- gedurende langere rustperiodes aftakas schoonmaken en doorsmeren.

Tijdens winterwerkzaamheden de beschermhuizen invetten om te voorkomen dat ze vastvriezen.



Let op!

Gebruik de meegeleverde aftakas. Monteer deze met stilstaande beschermhuizen. Het gebruik van andere aandrijvingen is niet toegestaan.



Gebruiksaanwijzing voor een nokkenschakelkoppeling

De nokkenschakelkoppeling is een beveiliging, die het draaimoment bij overbelasting tot "nul" reduceert. De uitgeschakelde koppeling kan weer ingeschakeld worden als de aftakasaandrijving wordt uitgeschakeld.

Het inschakeltoerental van deze koppeling ligt onder de 200 omw./min.



LET OP!

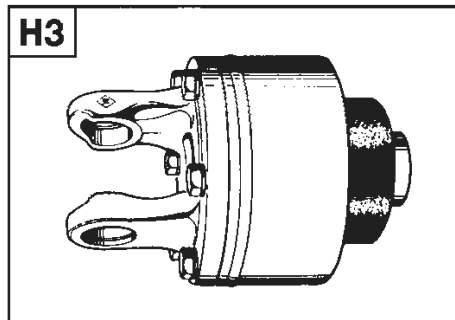
Opnieuw inschakelen ook bij verminderen van het aftakas-toerental mogelijk.

AANWIJZING!

De nokkenschakelkoppeling van de aftakas is geen "beladingsgraadmeter". Het is een echte beveiliging, die Uw machine beschermen moet tegen beschadigingen.

Door gevoelsmatig te werken voorkomt U veelvuldig uitschakelen van de koppeling en behoedt hem en de machine voor onnodige slijtage.

Smeerinterval: 500 uur (speciaal vet)



Belangrijk voor aftakassen met een platenslijpkoppeling

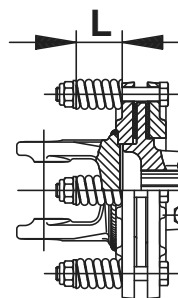
Bij overbelasting en kortdurende koppelpieken wordt het koppel begrensd en tijdens de slijpduur gelijkmatig overgebracht.

Tijdens het eerste gebruik en na langere tijd buiten gebruik te zijn, de platenslijpkoppeling op goede werking controleren.

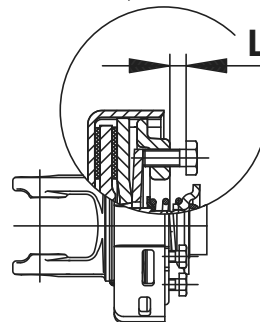
- Maat „L“ aan drukveer bij K90, K90/4 en K94/1 resp. aan stelschroef bij K92E en K92/4E vaststellen.
- Schroeven losdraaien, waardoor de frictieplaten ontlast worden. Koppeling doordraaien.
- Schroeven op maat „L“ instellen.

Koppeling is weer gebruiksklaar.

K90, K90/4, K94/1

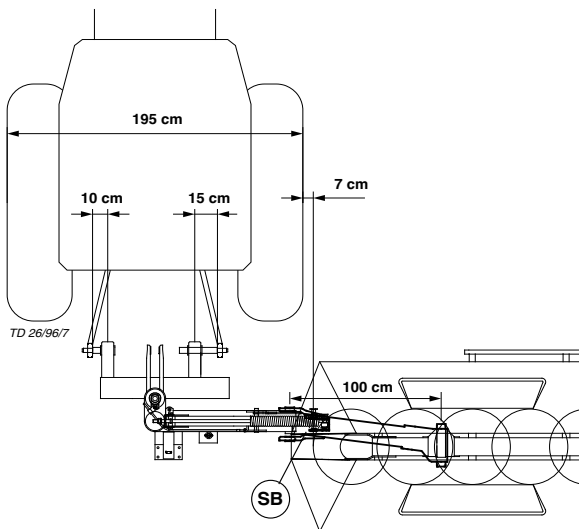


K92E, K92/4E



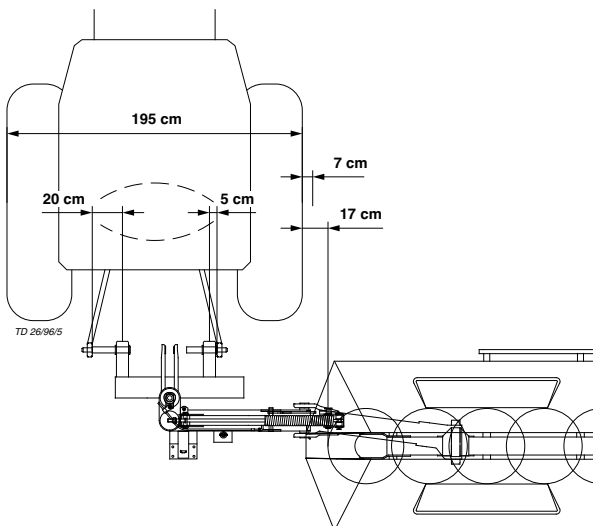
Aanbouwmogelijkheden

Voorbeeld: Trekkernet een breedte van 195 cm.



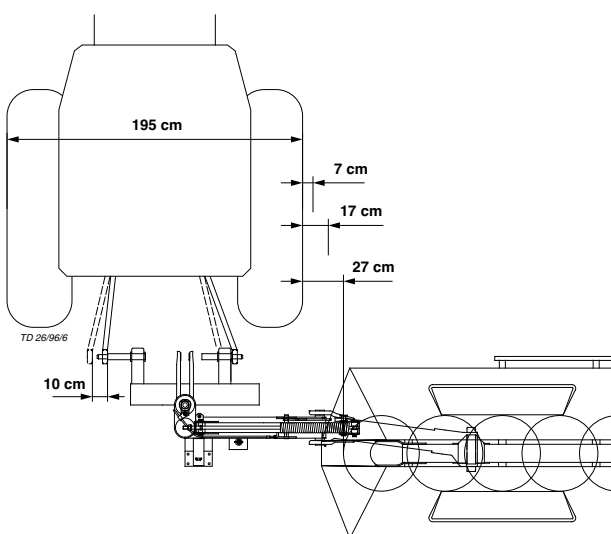
1e Variant (7 cm.)

- Hefpennen volgens schets gemonteerd
 - links **10 cm.**
 - rechts **15 cm.**



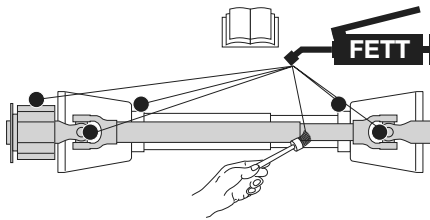
2e Variant (17 cm.)

- Hefpennen links en rechts verwisselen en volgens schets monteren
 - links **20 cm.**
 - rechts **5 cm.**



3e Variant (27 cm.)

- als onder punt 2, echter daarbij
 - de hefarmen **10 cm.** naar rechts verstellen



D Schmierplan

Xⁿ alle X Betriebsstunden
40 F alle 40 Fahren
80 F alle 80 Fahren
1 J 1 x jährlich
100 ha alle 100 Hektar
FETT FETT
 = Anzahl der Schmiernippel
 = Anzahl der Schmiernippel
(IV) Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter Liter
 * Variante
 Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

Xⁿ Toutes les X heures de service
40 F Tous les 40 voyages
80 F Tous les 80 voyages
1 J 1 fois par an
100 ha tous les 100 hectares
FETT GRAISSE
 = Nombre de graisseurs
 = Nombre de graisseurs
(IV) Voir annexe "Lubrifiants"
Liter Litre
 * Variante
 Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

Xⁿ after every X hours operation
40 F all 40 loads
80 F all 80 loads
1 J once a year
100 ha every 100 hectares
FETT GREASE
 = Number of grease nipples
 = Number of grease nipples
(IV) see supplement "Lubrifiants"
Liter Litre
 * Variation
 See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

Xⁿ alle X bedrijfsuren
40 F alle 40 wagenladingen
80 F alle 80 wagenladingen
1 J 1 x jaarlijks
100 ha alle 100 hectaren
FETT VET
 = Aantal smeernippels
 = Aantal smeernippels
(IV) Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter Liter
 * Varianten
 zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

E Esquema de lubricación

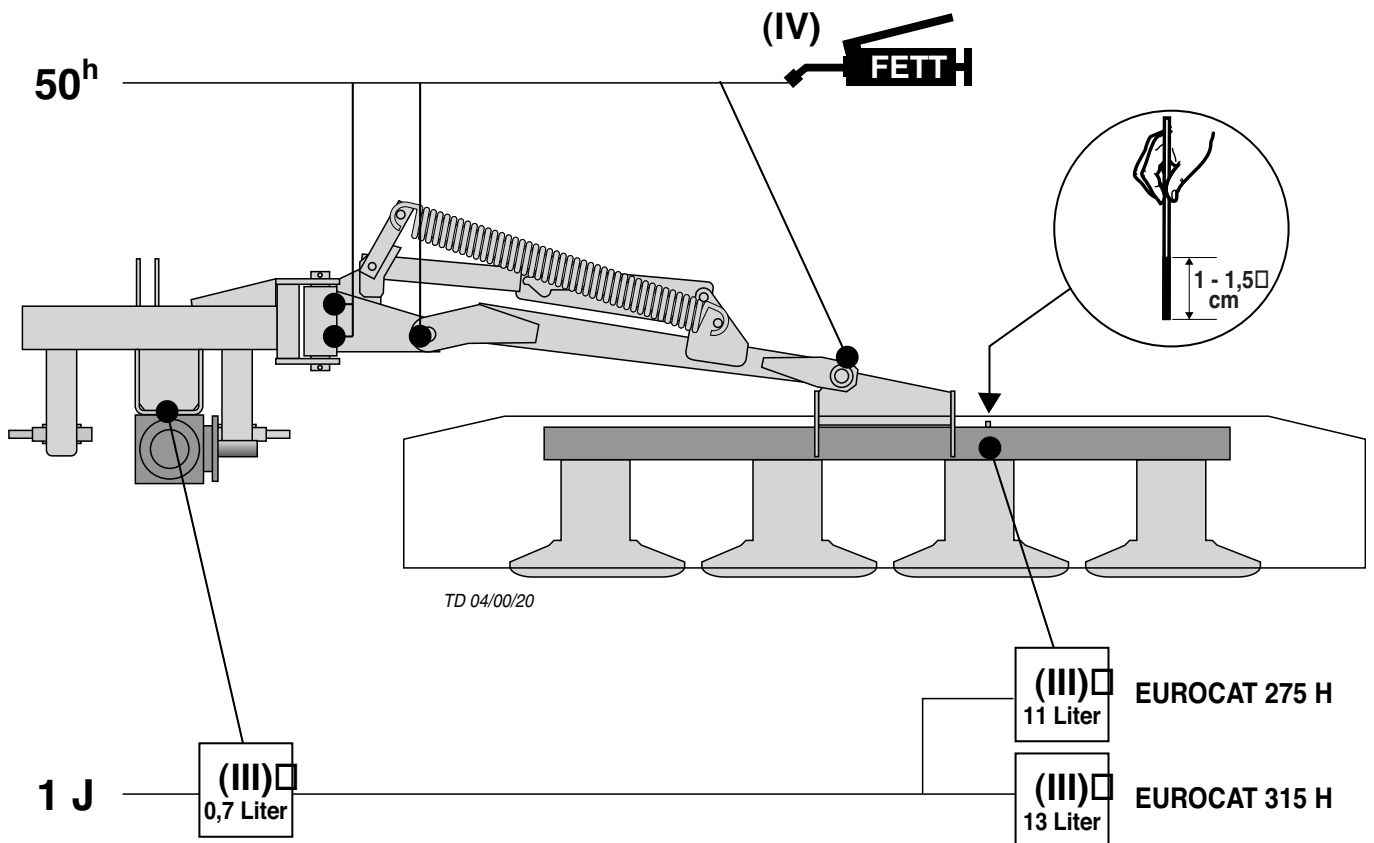
Xⁿ Cada X horas de servicio
40 F Cada 40 viajes
80 F Cada 80 viajes
1 J 1 vez al año
100 ha Cada 100 hectáreas
FETT LUBRICANTE
 = Número de boquillas de engrase
 = Número de boquillas de engrase
(IV) Véase anexo "Lubrificantes"
Liter Litros
 * Variante
 Véanse instrucciones del fabricante

I Schema di lubrificazione

Xⁿ ogni X ore di esercizio
40 F ogni 40 viaggi
80 F ogni 80 viaggi
1 J volta all'anno
100 ha ogni 100 ettari
FETT GRASSO
 = Numero degli ingrassatori
 = Numero degli ingrassatori
(IV) vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter litri
 * variante
 vedi istruzioni del fabbricante

P Plano de lubrificação

Xⁿ Em cada X horas de serviço
40 F Em cada 40 transportes
80 F Em cada 80 transportes
1 J 1x por ano
100 ha Em cada 100 hectares
FETT Lubrificante
 = Número dos bocais de lubrificação
 = Número dos bocais de lubrificação
(IV) Ver anexo "Lubrificantes"
Liter Litro
 * Variante
 Ver instruções do fabricante



D**Betriebsstoffe****Ausgabe 1997**

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffausleitung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgelegt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.

- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stilllegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

GB**Lubricants****Edition 1997**

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brand name of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.

- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blank metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

F**Lubrifiants****Édition 1997**

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigné et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. "III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - Vidanger les boîtiers et carters au moins une fois par an.

- retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et les dispositions nécessaires au recyclage de celle-ci

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et graisser les éléments sensibles avec un produit type "IV" pour les protégés de la rouille (consulter tableau au verso).

I**Lubrificanti****Edizione 1997**

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto. Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio: far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima d'fermo invernale della macchina, proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

NL**Smeermiddelen****Uitgave 1997**




prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiks aanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I	III	IV	V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2 * Siehe Anmerkungen ** ***	Motoröl, SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502: GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma	I				V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOR OIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO		ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO- RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 90 MULTIGRADE HFC 15W-40 TRAC- TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMERZFETT	AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC ** HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAU- LIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 80/90 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FILM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NL G1 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	*** Hydrauliköle auf Pflan- zenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGEGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGEGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPI AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M 162/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUS- TROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIE- BEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34		GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBE- ÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EWAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOR OIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 80/90 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FILM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 80/90 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAU- LIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC T230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV148HV1	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/746	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ GETRIEBEFETT H SIMMINIA GREASE C	AEROSHELL GREASE 22 DOLUIM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVUS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTIAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVL 32 *** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT ZH 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTI- GEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE			MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLANHS (HG) 32/46/68 WIOLANHYG 46 WIOLAN HF 32/46 *** HYDROLFLUID	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

Montageaanwijzing voor Taper spanbussen

Montage

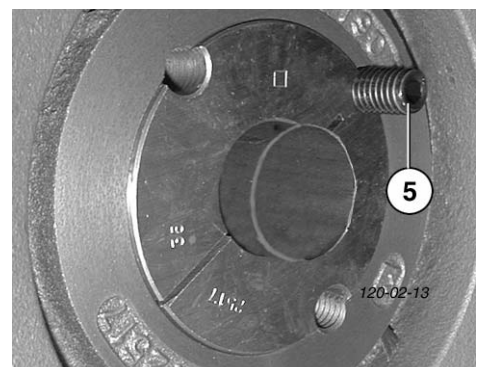
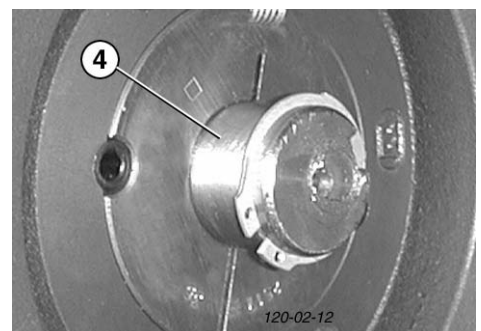
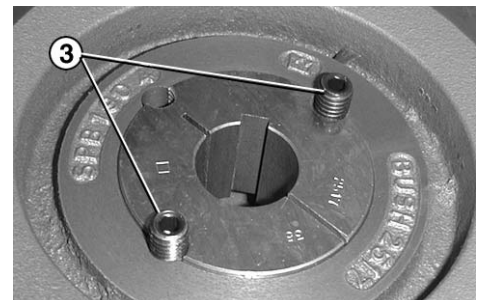
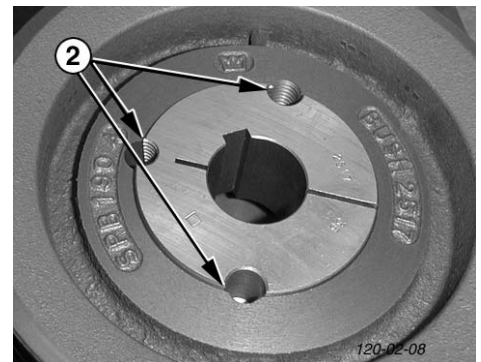
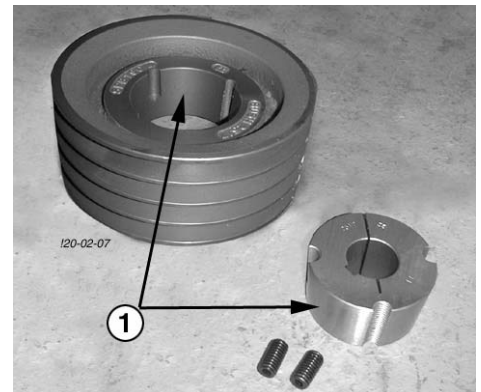
1. Alle blanke oppervlakken, zoals boring en kegelmantel van de Taper spanbus als ook de kegelvormige boring in de schijf, reinigen en invetten.
2. De Taper spanbus in de naaf zetten en alle aansluitboringen laten aansluiten (halve boringen met schroefdraad moeten telkens tegenover een halve, gladde boring staan).
3. Inbusbout of cilinderbout licht inoliën en inschroeven. Bouten nog niet vastdraaien.
4. De as schoon maken en invetten. De schijf met de Taper spanbus op de gewenste plaats op de as schuiven.
 - Bij het gebruik van een inlegspie, deze eerst in de spiebaan leggen. Tussen de inlegspie en de spiebaan moet een speling aanwezig zijn.
 - Middels schroevendraaier (DIN 911) de inbusbouten of cilinderbouten gelijkmatig met de in de tabel aangegeven draaimomenten aantrekken

Bezeichnung der Buchse	Anzugsmoment [Nm]
2017	30
2517	49

- Na korte tijd (30 min. Tot 1 uur) het aandraaimoment van de bouten controleren en eventueel corrigeren.
- Om indringen van vreemde voorwerpen te voorkomen, de niet gebruikte boringen met vet vullen.

Démontage

1. Alle bouten losdraaien
Al naar gelang de grootte van de bus, één of twee bouten er helemaal uitdraaien, inoliën en in de uitdrukopeningen indraaien (pos 5.)
2. De bout of de bouten gelijkmatig onder spanning brengen en houden tot de bus uit de naaf loslaat en de schijf vrij op de as is te bewegen.
3. Schijf samen met de bus van de as nemen.



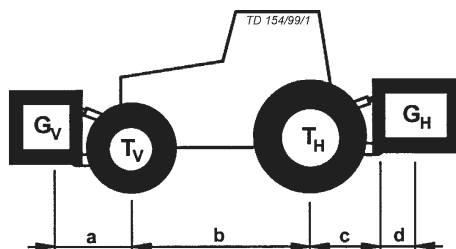
Combinatie van trekker en aanbouwwerktuig



De combinatie van machines in de front en in de driepuntshefinrichting mag niet leiden tot een overschrijding van de toegestane totaalgewichten, de toegestane asbelastingen en de maximale bandenbelasting van de trekker. De voor-as van de trekker moet altijd met tenminste 20% van het ledige gewicht van de trekker belast blijven.

Overtuig u er van voor het aankopen van een machine, dat deze voorwaarden aanwezig zijn, door de volgende berekening uit te voeren of de combinatie van trekker en werktuig(en) te wegen.

Berekening van het totaalgewicht, de asbelastingen en de belasting van de banden, als ook de minste ballasttoevoeging



Voor de berekening hebt u de volgende gegevens nodig:

T_L [kg]	leeggewicht van de trekker	1	a [m]	afstand tussen zwaartepunt frontaanbouw machine/frontballast en het hart van de voor-as	2 3
T_V [kg]	belasting van de voor-as bij een lege trekker	1			
T_H [kg]	belasting van de achteras bij een lege trekker hartafstand van de assen	1	b [m]	afstand hart achteras tot hart hefkgel	1 3
G_H [kg]	totaalgewicht driepuntsmachine/driepuntsballastgewicht	2	c [m]	afstand hart achteras tot hart hefkgel	1 3
G_V [kg]	totaalgewicht frontaanbouwmachine/ frontballast	2	d [m]	hartafstand hefkgel en zwaartepunt driepuntsmachine / driepuntsballast	2

- 1 Zie gebruikershandleiding trekker
- 2 Zie prijslijst en/of gebruikershandleiding van de machines
- 3 Nameten

Driepuntsmachine of front-/driepuntscombinatie

1. Berekening van het minste frontballastgewicht $G_{V \min}$

Breng het berekende minste frontbalastgewicht, dat voor op de trekker aanwezig moet zijn, over in de tabel.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Frontaanbouwmachine

2. Berekening van het minste ballastgewicht in de driepuntshefinrichting $G_{H \min}$

Breng het berekende minste ballastgewicht, dat achter op de trekker aanwezig moet zijn, over in de tabel.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

3. Berekening van de daadwerkelijk voor-as belasting $T_{V\text{tat}}$

(Als het minste frontballastgewicht ($G_{V\text{min}}$) niet wordt bereikt door het gewicht van de machine (G_V), moet het gewicht in het front worden verhoogd tot de berekende waarde)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane voor-as belasting in de tabel in.

4. Berekening van het daadwerkelijke totaalgewicht G_{tat}

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

(Als het minste ballastgewicht ($G_{H\text{min}}$) niet wordt bereikt moet het gewicht van de driepunts-machine (G_H) worden verhoogd tot minste ballastgewichtswaarde)

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane totaal-belasting in de tabel in.

5. Berekening van de daadwerkelijke achteras belasting $T_{H\text{tat}}$

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane achteras belasting in de tabel in.

6. Bandenbelasting

Voer de dubbele waarde (twee banden) van de toegestane bandenbelasting (zie bijv. gegevens van de bandenleverancier in de tabel in).

Tabel

	Daadwerkelijke waarde vlg. berekening	Toegestane waarde vlg. gebruikershandleiding	Dubbele toegestane bandenbelasting (twee banden)
Minste ballastgewicht front/driepuntshef	/ kg	---	---
Totaalgewicht	kg	≤ kg	---
Voor-as belasting	kg	≤ kg	≤ kg
Achteras belasting	kg	≤ kg	≤ kg

Het minste ballastgewicht moet als aanbouwwerktuig of in de vorm van ballastgewichten op de trekker worden aangebracht!

De berekende waarden moeten lager / gelijk (≤) zijn aan de toegestane waarden!

EG-Conformiteitsverklaring
overeenkomstig de EG-richtlijn 98/37/EG

Wij ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(naam van de aanbieder)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(volledig adres van de firma - bij in de gemeenschap toegelaten gemachtigde eveneens de firma en het adres van de fabrikant aangeven)

verklaren enig in verantwoording, dat het product

Trommelmaaiers

EUROCAT 275 H

Type 348

EUROCAT 275 H-ED

Type 348

EUROCAT 315 H

Type 349

(de fabrikant, type)

waarop deze verklaring betrekking heeft, met de desbetreffende grondleggende veiligheids- en gezondheidseisen van de EG-richtlijnen 98/37/EG,

(indien van toepassing)

alsook de eisen van de andere desbetreffende EG-richtlijnen

(titel en/of nummer alsook datum van de uitgave van de andere EG-richtlijnen)

overeenkomt.

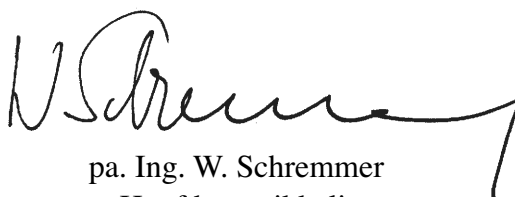
(indien van toepassing)

Om de veiligheids- en gezondheidseisen, die in EG-richtlijnen vermeld zijn, in juiste vorm om te zetten, is/zijn van volgende norm(en) en/of technische specificatie(s) gebruik gemaakt:

(titel en/of nummer alsook datum van de uitgave van de norm(en) en/of van de technische specificatie(s))

Grieskirchen, 11.09.2006

(plaats en datum van de verklaring)



pa. Ing. W. Schremmer

Hoofd ontwikkeling

(naam, functie en handtekening van bevoegd persoon)

D Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

NL PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

P A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

F La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

E La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello

nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

GB Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue,

PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

I La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.



PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen
Telefon: +43 7248 600-0
Telefax: +43 7248 600-2513
e-Mail: info@poettinger.at
Internet: <http://www.poettinger.at>

PÖTTINGER Deutschland GmbH Verkaufs- und Servicecenter Recke

Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: +49 5453 9114-0
Telefax: +49 5453 9114-14
e-Mail: recke@poettinger.at

PÖTTINGER Deutschland GmbH Servicecenter Landsberg

Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: +49 8191 9299 - 166 od. 169
Kundendienst: +49 8191 9299 - 130 od. 231
Telefax: +49 8191 59656
e-Mail: landsberg@poettinger.at

PÖTTINGER France S.A.R.L.

129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30
e-Mail: france@poettinger.at